Hanns Seidel Stiftung

BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会在华工作

In Kashgar/ Quelle: Pixabay
在喀什 / 图片来源：Pixabay

- Neues Stipendienprogramm zur Förderung begabter Berufsschüler in Kashgar
  资助喀什职业学校优秀学生的新奖学金项目
- Symposium zur Finanzierung öffentlicher Aufgaben in China und Deutschland
  以“中德各级政府的财政资金来源”为主题的研讨会在京召开
- Eco Forum Global - Beiträge zum Forum Armutsbekämpfung
  生态文明国际论坛——反贫困论坛报告

03
BAND|期
Ausgabe 2 2016
2016 年 第二刊

DIE HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA
汉斯·赛德尔基金会在中国

Stiftungsweit: Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche politische Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich weltweit in über 60 Ländern.

Mit Bildungs-, Beratungs- und Dialogprogrammen unterstützt die Stiftung, die seit 1979 in China aktiv ist, gesellschaftspolitische Reformprozesse in Richtung Rechtsstaatlichkeit und gute Regierungsführung, Partizipation und Teilhabegerechtigkeit sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

Bildung: Im Bereich Bildung stehen die Qualifizierung von Lehrkräften, die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge sowie die bildungspolitische Beratung im Fokus, mit Schwerpunkt berufliche Bildung. Der Bildungstransfer in strukturschwache Regionen trägt zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei.

Ländliche Entwicklung: Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie die gemeinsame Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung zielen die Aktivitäten im Bereich ländliche Entwicklung auf eine nachhaltige Förderung ländlicher Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen ab.

Politik & Gesellschaft: Im Rahmen des gesellschaftspolitischen Dialogs findet ein politisch-akademischer Austausch zu einer großen Bandbreite aktueller Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme und Weltbilder trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei.

Informationen zu den wichtigsten chinesischen Projektpartnern finden Sie auf der vorletzten Seite.

基金会：汉斯·赛德尔基金会成立于 1967 年，是德国一个政治性基金会。亲政党基社盟，以基社盟的基本价值观为基础开展工作，但从经济、法律及组织上是独立的。基金会以“民主、和平和发展服务”为使命，在全球六十多个国家开展项目工作。

自 1979 年起，汉斯·赛德尔基金会通过教育、咨询和对话项目支持中国以法治建设、善治、公民参与和社会参与公平以及社会和生态可持续发展为方向的社会政治改革进程。汉斯·赛德尔基金会主要致力于以下三个领域的工作：

教育：在教育领域，主要开展师资培训与进修、发展以需求为导向的教育体系以及提供以职业教育为主的教育政策咨询。对中国贫困地区的教育辐射致力于促进机会平等以及缩小地区差距。

农村发展：在农村发展领域，通过开展培训以及制定农村发展和土地整理战略与方案不断促进农村地区的发展，改善农村的生活和工作条件。

政治 & 社会：在社会政治领域内，就当前各类热点议题进行政治和学术方面的交流。尽管社会制度和世界观不尽一致，但是通过这样的交流有助于加深中德两国的相互理解。

更多关于汉斯·赛德尔基金会主要中方合作伙伴的信息，请您查询封三页。

INHALT
目录

04 Neues Stipendienprogramm zur Förderung begabter Berufsschüler in Kashgar
资助喀什职业学校优秀学生的新奖学金项目

07 Symposium zur Finanzierung öffentlicher Aufgaben in China und Deutschland
以“中德各级政府的财政资金来源”为主题的研讨会在京召开

16 Chinas Weg zur nachhaltigen Entwicklung: Bildung und integrierte ländliche Entwicklung sind Schlüsselfaktoren
中国的可持续发展道路：教育和农村综合发展是关键因素

19 Internationale Konferenz zur Entwicklung ländlicher Räume in Qingzhou
农村发展国际研讨会在青州召开

23 Angelika Niebler auf Informationsreise in der VR China
安吉丽卡 · 尼伯勒博士来华考察

28 „Was ist guter Unterricht?“ – Deutsch-chinesische Hochschul- und Bildungskooperation in der Lehrerbildung
“什么是好课堂？”
——教师教育领域的中德高校与教育合作

30 Eco Forum Global – Beiträge zum Forum Armutsbekämpfung
生态文明国际论坛——反贫困论坛报告

32 Vom „Aufbau Ost“ zum „Aufbau West“? Die deutsche Wiedervereinigung und regionale Disparitäten in China
从“东部建设”到“西部建设”？
——德国统一与中国的地区差距

37 Berufsschullehrerbildung – Gelingensfaktor für Made in China 2025 und Industrie 4.0
职业学校教师教育
——中国制造 2025 和工业 4.0 的成功因素

Blick über Kashgar
俯视喀什

NEUES STIPENDIENPROGRAMM ZUR FÖRDERUNG BEGABTER BERUFSSCHÜLER IN KASHGAR
资助喀什职业学校优秀学生的新奖学金项目

Dem Abbau regionaler Disparitäten in Westchina wird von chinesischer und deutscher Seite ein hoher Stellenwert beigemessen. Ein Stipendienprogramm, das am 27. September 2016 in Kashgar durch den deutschen Botschafter Michael Clauss eröffnet wurde, soll einen Beitrag dazu leisten, jungen Menschen aus strukturschwachen Regionen neue berufliche Perspektiven zu eröffnen.

缩小中国西部与其他地区的差距是中德两国高度重视的问题。2016 年 9 月 27 日德国驻华大使柯慕贤先生出席了在喀什的一个奖学金项目的开启仪式。此项目致力于为欠发达地区的年轻人开辟职业领域的新前景。

Am 27. September 2016 fanden in an der Oberen Facharbeiterschule des Bezirks Kashgar, Provinz Xinjiang, die Feierlichkeiten zur Eröffnung eines Stipendienprogramms zur beruflichen Förderung begabter junger Menschen statt. Das Programm, das gemeinsam von der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und der Chinesischen Stiftung für Freundschaft, Frieden und Entwicklung (CFFPD) betrieben wird, richtet sich insbesondere an Jugendliche aus ärmeren Familien. Neben Vertretern der beiden Stiftungen nahmen Repräsentanten der Lokalregierung, der Deutschen Botschaft und der Gesellschaft des Chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland (Freundschaftsgesellschaft) an der Veranstaltung teil.

Stipendienprogramm wichtiger Beitrag zur Regionalentwicklung

Herr Ekbaier, stellvertretender Generalsekretär der Bezirksregierung Kashgar, ging in seiner Ansprache auf die bisherige Zusammenarbeit der HSS mit der Oberen Fach- ▸

2016 年 9 月 27 日在新疆喀什地区高级技工学校为资助职业学校优秀学生的奖学金项目的开启举行了庆祝活动。这个项目由汉斯·赛德尔基金会与中国友好和平发展基金会共同推行，主要资助那些家庭贫困的青年学子。双方代表以及当地政府、德国驻华使馆和中国人民对外友好协会的代表参加了此次活动。

奖学金项目将为区域发展发挥重要作用

喀什地区行政公署副秘书长艾克拜尔·艾拜都拉在讲话中谈到了汉斯·赛德尔基金会目前与喀什地区高级技工学校之间的合作。学校 ▸

▸ arbeiterschule ein. Die Schule ist bei der Qualifizierung des Lehr- und Verwaltungspersonals seit 2006 ein wichtiger Partner innerhalb des Bildungsnetzwerks der HSS in Westchina. Gemeinsam konnten bereits 24 praxisnahe Fortbildungskurse zur Erhöhung der fachlichen und pädagogischen Kompetenzen für insgesamt 420 Lehrer aus der Region durchgeführt werden. Ekbaier drückte in diesem Zusammenhang seine Wertschätzung für den geleisteten positiven Beitrag zur Entwicklung der Berufsschule und der Berufsbildung in der Region aus, bei der auch künftig die Unterstützung der HSS begrüßt wird.

Herr Shen Xin, stellvertretender Leiter der Europa- und Asienabteilung der Freundschaftsgesellschaft, würdigte anschließend die langjährige und erfolgreiche Zusammenarbeit mit der HSS, die seit 2000 durch ein gemeinsames Stipendienprogramm der HSS und der CFFPD, einer Tochterorganisation der Freundschaftsgesellschaft, für Studierende aus strukturschwachen Provinzen Westchinas flankiert wird. In den letzten 15 Jahren konnten insgesamt 381 Studenten aus wirtschaftsschwachen Regionen in Westchina gefördert werden, so Shen. Konzentrierte sich die Förderung bis 2014 noch auf den Bereich der akademischen Bildung, so erfolgte Ende 2015 eine Neuorientierung auf die berufliche Bildung, eine Anpassung, die auch im Einklang mit der aktuellen Politik der chinesischen Regierung steht.

Botschafter Michael Clauss stellte die Bedeutung des Stipendienprogramms als Beispiel für ein konkretes Gemeinschaftsprojekt zur Förderung der deutsch-chinesischen Beziehungen heraus. „Durch die Verbesserung der Berufs- und Entwicklungschancen der Geförderten durch eine praxisnahe Ausbildung leistet dieses Programm einen wichtigen Beitrag für die nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung der Region“, so Clauss. „Es wird die soziale Mobilität fördern, indem es einen Fokus auf sozial Schwache und die Angehörigen von Minderheiten legt und leistet dadurch auch einen Beitrag zu mehr Chancengleichheit und zur Verringerung des Wohlstandsgefälles.“

Clauss würdigte ausdrücklich die Arbeit der HSS wie auch die der anderen in China tätigen deutschen politischen Stiftungen als wichtigen Bestandteil der bilateralen Beziehungen zwischen Deutschland und China.

Im Namen der HSS dankte der Leiter des Projektbüros Peking Alexander Birle der Freundschaftsgesellschaft und der Oberen Facharbeiterschule Kashgar für die langjährige vertrauensvolle Zusammenarbeit. Er hob die wichtige Rolle hervor, die die Stipendiaten nach Abschluss ihrer Ausbildung als qualifizierte Nachwuchskräfte in der Entwicklung Kashgars und Xinjiangs sowie beim Abbau sozialer Ungleichheiten spielen.

Bildung ermöglicht nachhaltige Verbesserung der Lebensumstände

Nach der Überreichung von 12 Stipendienurkunden durch den deutschen Botschafter bedankte sich die Vertreterin der Stipendiaten für die Förderung. Durch die erlernten Kenntnisse und Fertigkeiten werden diese in der Zukunft in der Lage sein, einen positiven gesellschaftlichen Beitrag zu leisten. Schulleiter Tayier dankte der HSS abschließend für die bisherige Zusammenarbeit und drückte seinen Wunsch nach weiterer Unterstützung bei der Entwicklung der Facharbeiterschule und der Berufsbildung in Kashgar aus. Beim anschließenden Rundgang durch die Schule konnte anhand eines von der HSS durchgeführten Fortbildungskurses im Bereich umweltfreundliche Kfz-Technik für Berufsschullehrer beispielhaft gezeigt werden, unter welchen Bedingungen die Ausbildung der Stipendiaten ablaufen wird.

Ziel des Stipendienprogramms ist es, ▸

▸ 从 2006 年起在教师和管理人员培训方面成为汉斯·赛德尔基金会在中国西部教育网络中的重要伙伴。双方已经共同开展了 24 个实践导向的培训班，以提高教师的专业和教育能力。该地区共有 420 名教师参加了培训。对于此项合作为该地区职业学校和职业教育的发展做出的积极贡献，艾克拜尔副秘书长表示了高度赞赏，并希望以后能够继续获得赛德尔基金会的支持。

随后，中国人民对外友好协会欧亚部副主任沈昕先生也高度评价了中国友好和平发展基金会与赛德尔基金会之间长期成功的合作。中国友好和平发展基金会由中国人民对外友好协会创办并作为业务主管单位，两个基金会自 2000 年以来开始开展奖学金项目，资助中国西部欠发达省份的学生。在过去的十五年该项目共资助了 381 名来自中国西部贫困地区的学生，沈昕副主任如是说道。到 2014 年为止，该项目的实施范围为学历教育领域，但从 2015 开始转移到了职业教育领域。此次调整也是跟随中国政府的当前政策。

柯慕贤大使认为这个奖学金项目是为促进中德关系发展所推行的具有实际意义的共同项目的一个范例。他指出，“实践导向的职业培训可以增加受助学生的职业和发展机遇，在此基础之上，该项目能够为地区经济可持续发展做出重要贡献。通过重点关注社会弱势群体和少数民族，该项目致力于促进社会流动，并以此促进更多的机会平等和缩小贫富差距。”

大使称赞汉斯·赛德尔基金会以及其他在华开展活动的德国政治性基金会的工作是中德两国双边关系中的重要组成部分。

汉斯·赛德尔基金会驻京办事处项目负责人刘小熊先生代表赛德尔基金会对中国人民对外友好协会和喀什地区高级技工学校长期以来 ▸

Während der Veranstaltung
活动中

Botschafter Michael Clauss überreicht die Urkunden
柯慕贤大使颁发证书

durch Ermöglichung wirtschaftlicher Teilhabe eine nachhaltige Verbesserung der Lebensumstände der lokalen Bevölkerung und damit eine Reduzierung regionaler Disparitäten sowie den Abbau sozialer Spannungen zu unterstützen. Um die Wahrscheinlichkeit zu erhöhen, dass die Geförderten nach Abschluss der Ausbildung in ihrer Heimatregion tätig werden, wird die Ausbildung bewusst vor Ort durchgeführt. In Hinblick auf eine bessere Beschäftigungsfähigkeit der Geförderten erfolgt die Ausbildung an Stützpunktschulen der HSS, die einer praxisnahen Ausbildung besonderes Augenmerk schenken. Das Stipendienprogramm konzentriert sich auf zwei Schulen, um den Verwaltungsaufwand gering zu halten. Ende 2015 wurde an der Facharbeiterschule Anzhuang in Urumqi der erste Kurs im Rahmen der Ausbildung von ausgewählten Berufsschülern begonnen.

Gefördert werden fachlich begabte Schüler und Schülerinnen aus finanziell schwierigen Verhältnissen und Angehörige ethnischer Minderheiten. Um die fachliche Eignung und nachhaltige Förderung zu gewährleisten, müssen die Stipendiaten bereits das erste Ausbildungsjahr erfolgreich absolviert haben. Die Vergabe des Stipendiums erfolgt somit ab dem zweiten Jahr der dreijährigen Facharbeiterausbildung. Die finanziellen Mittel werden jährlich von der HSS zur Verfügung gestellt und durch die CFFPD gemeinsam mit den Partnerschulen verwaltet und ausbezahlt.

Autor: Alexander Birle

与基金会开展的充满信任的合作表示了衷心的感谢。他着重指出，奖学金生毕业之后将成为促进喀什和新疆地区发展的新生力量，对于减轻社会不平等具有重要意义。

教育能够促进生活条件的不断改善

柯慕贤大使向 12 名学生颁发了奖学金证书，奖学金生代表对此次资助表达了感谢之情。这些学生掌握了知识和技能后，未来便能够为社会发展做出积极贡献。随后，喀什地区高级技工学校校长塔依尔·麦麦提感谢能够与汉斯·赛德尔基金会合作至今，并希望基金会能够继续支持技工学校以及喀什地区职业教育的发展。在接下来参观学校的过程中，大家考察了由汉斯·赛德尔基金会为职业学校教师举办的示范性的环保汽车维修技术培训班以及对学生们的培养情况。

奖学金项目的目标是，通过实现经济参与促进当地居民生活条件的不断改善，以此来助力缩小地区差距，缓解社会矛盾。为了提高奖学金生毕业后在家乡就业的可能性，汉斯·赛德尔基金会有意识地在当地举办培训。为了提高奖学金生的就业能力，便在基地学校进行培训，因为这些学校尤其注重实践导向的培训。奖学金项目主要在两个学校实施，以降低管理成本。2015 年底首先开始对位于新疆乌鲁木齐的新疆安装技工学校选拔出的学生进行资助。

奖学金项目的资助对象为学习成绩优秀的家庭贫困的汉族和少数民族学生。为了确保专业能力和资助的持续性，奖学金生必须已经顺利完成三年学制中第一学年的学业，然后可从第二学年开始接受资助直至毕业。奖学金由汉斯·赛德尔基金会提供，由中国友好和平发展基金会与合作学校共同管理和发放。

作者：刘小熊 | 翻译：张敬乐

Besuch einer Lehrerfortbildung
考察教师培训

SYMPOSIUM ZUR FINANZIERUNG ÖFFENTLICHER AUFGABEN IN CHINA UND DEUTSCHLAND

以“中德各级政府的财政资金来源”为主题的研讨会在京召开

In Europa wird die Verschuldung der öffentlichen Haushalte spätestens seit der Finanzkrise 2008 intensiv diskutiert. Nachdem China die Krise zunächst gut zu meistern schien, wachsen nun die Befürchtungen, dass die Langzeitfolgen auch dort zu Problemen führen könnten. Ein Symposium am 8. April 2016 in Peking bot Gelegenheit, Mittel und Wege auszuloten, wie notleidenden Regionen effektiv geholfen werden kann.

迟至 2008 年金融危机以来，欧洲对于政府债务进行了深入讨论。中国似乎是很好地掌控了此次危机，但目前对于其长期影响可能会导致问题的担心也日益增加。2016 年 4 月 8 日在北京召开的研讨会为探讨如何有效帮助陷入财政困境的地方政府的方式方法等问题提供了机会。

Der Deutsche Bundesrat / Quelle: Bundesrat, Frank Brauer
德国联邦参议院 / 图片来源：德国联邦参议院，弗兰克·保尔

Nach einer Begrüßung durch Alexander Birle, Projektleiter der Hanns-Seidel-Stiftung in Peking, ging Professor Han Baojiang, Direktor der Abteilung für Wirtschaftswissenschaften der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (Zentrale Parteihochschule), in seinen einleitenden Worten auf die aktuelle Situation der chinesischen Kommunen ein. Während auf der einen Seite das nachlassende Wirtschaftswachstum zu einem starken Rückgang der Wachstumsrate der Haushaltseinnahmen geführt hat, wachsen auf der anderen Seite die Ausgaben stetig, da Reformen in den Bereichen Wirtschaft, Bildung oder Soziales neue Investitionen notwendig machen. Die Bewältigung dieser Aufgaben ist nur möglich, wenn sowohl in der Politik als auch in der Finanzwirtschaft neue Wege beschritten werden.

Weitgehende Zentralisierung in China

Thema des anschließenden ersten Vortrags von Professor Liang Peng, Mitarbeiter der Wirtschaftsabteilung der Zentralen Parteihochschule, war „die Verteilung öffentlicher Aufgaben und deren Finanzierung in China“. Zu beachten ist dabei zunächst, so Liang, dass die lokalen Regierungen an die Vorgaben aus Peking gebunden sind und von dort den Großteil der Mittel zur Finanzierung ihrer Aufgaben erhalten. Zentral für das Verständnis der heutigen Situation ist nach Liang die Steuerreform von 1994, im Zuge derer nicht nur die Steuereinnahmen, sondern auch die Aufgaben neu verteilt wurden. Wie in anderen Politikbereichen liegt auch bei Steuern und ▸

继汉斯·赛德尔基金会北京办事处项目主任刘小熊先生致辞之后，中共中央党校经济学部主任韩保江教授在发言中指出，一方面中国经济增速下降，财政收入的增速也随之显著降低，另一方面公共支出却不断提高，因为经济、教育与社会保障等领域的改革需要增加投资。只有在政策和财政领域走一条新路才能解决这一问题。

中国的广泛集中制

中共中央党校经济学部梁朋教授首先做了题为“中国各级政府职能划分及其资金来源”的报告。他谈到，地方政府需要完成中央政府交办的事项，从中央获得大部分资金以履行其职责。1994 年的分税制改革奠定了当前财税体制的基础，不仅明确了中央和地方收入的划分，也明确了支出责任的划分。如同在其他政策领域一样，税收立法权主要集中于中央，地 ▸

Eröffnung des Symposiums
研讨会开幕

▸ Abgaben die Gesetzgebungskompetenz bei der Zentralregierung, während die Durchführung von den lokalen Regierungen übernommen wird.

Die Aufteilung der Steuereinnahmen in China ähnelt dem deutschen System. Einige Einnahmen, wie zum Beispiel diejenigen aus der Umsatzsteuer, werden zwischen der Zentrale und der lokalen Ebene aufgeteilt, während andere, etwa die aus der KfZ-Steuer, auf lokaler Ebene verbleiben. Insgesamt führte die Reform jedoch dazu, dass der Anteil der Zentralregierung am Gesamtsteueraufkommen von etwa 30 auf heute 50 Prozent anstieg. 2015 transferierte die Zentralregierung annähernd 70 Prozent ihrer Einnahmen an die lokalen Regierungen. Es besteht jedoch weiterhin Bedarf, diesen Ausgleichsmechanismus zu institutionalisieren und zu optimieren. Eine horizontale Umverteilung zwischen den Provinzen findet bislang nicht statt.

Die Verteilung der Besteuerungskompetenzen sowie die Verteilung der Einnahmen zwischen der Zentrale und den unteren Ebenen stellt für Liang eine der größten Herausforderung für ▸

▸ 方则主要负责具体的落实与监管。

中国的收入划分与德国很相似。例如，增值税等税种由中央和地方共享，其他如车船税等税收归地方所有。总的来说，1994 年的分税制改革使中央占税收总收入的比例从之前的 30% 提高到 50%。2015 年中央对各地方政府的转移支付达到了其收入的近 70%。但是，这种转移支付制度也需要继续规范和建设。中国目前没有省级间的横向转移支付。

中国税收立法权的分配以及中央和地方之间的收入分配对于地方获得为履行公共职能所需要的适当的资金来说，是众多重大挑战之一。比较稳定的税收收入主要集中于中央政府，那些具有较强变动性的税种收入则归于地方。因此，可以研究培育地方税种，例如房产税、财产税等，增加地方收入，保证地方财政储备。

此外，财税政策的法律方面还存在欠缺，18 个税种之中只有 3 种通过人大立法。中央向地方进行转移支付的规范性和制度建设也需要进行完善。目前实行的转移支付项目许多是根据特定的目的或条件进行的专项转移支付，而也许最需要救助的地方恰恰未能满足这些要求。

德国的财政联邦制

接下来，施派尔德国行政管理大学吉瑟拉·法尔博教授在关于“德国各级政府职能划 ▸

▸ die angemessene Finanzierung öffentlicher Aufgaben auf lokaler Ebene dar. Derzeit fließen Steuerarten, die stabile Einnahmen versprechen, direkt der Zentrale zu, während solche, die stärkeren Schwankungen unterliegen, den lokalen Regierungen überlassen werden. Die Finanzausstattung der lokalen Ebenen muss also dringend durch eine Stärkung der eigenen Steuereinnahmen abgesichert werden. Aktuell wird diskutiert, ob dies durch eine Optimierung der Immobilienvertrags- und Vermögenssteuern erreicht werden kann.

Hinzu kommt, dass der rechtliche Rahmen für die Fiskalpolitik noch große Lücken aufweist, was sich etwa an dem Umstand zeigt, dass von den 18 Steuerarten, die derzeit existieren, nur drei vom Volkskongress verabschiedet wurden. Ebenso wenig ist die Verteilung der Steuereinnahmen von der Zentrale an die Provinzen und Kommunen in ausreichendem Maße rechtlich geregelt. Viele der derzeit laufenden Transferprogramme sind entweder zweckgebunden oder an Bedingungen geknüpft, die gerade die hilfsbedürftigsten Kommunen nicht erfüllen können.

Der deutsche Finanzföderalismus

Im Anschluss referierte Professorin Gisela Färber von der Deutschen Universität für Verwaltungswissenschaften Speyer über „die Verteilung von öffentlichen Aufgaben und deren Finanzierung in Deutschland“. Deutschland verfügt über einen dreistufigen Staatsaufbau, so Färber, der sich durch eine vergleichsweise kleine Regierung auf zentraler Ebene auszeichnet und innerhalb dessen komplexe Verschränkungen bestehen. Einen großen Unterschied zu China stellt das auf der Bundesebene verortete Sozialversicherungssystem dar. Dieses wird nicht etwa vom Staat, sondern von den Arbeitgeberverbänden und Gewerkschaften verwaltet, und trägt in erheblichem Maße zur Umverteilung von Einkommen in Deutschland bei.

Im deutschen Exekutivföderalismus ist die Gesetzgebung weitgehend zentralisiert, der Vollzug findet jedoch auf der Ebene der Länder und Gemeinden statt. Einfluss auf die Gesetzgebung können die Landesregierungen über den Bundesrat ausüben. Nach dem Subsidiaritätsprinzip werden öffentliche Aufgaben stets von einer möglichst niedrigen Staatsebene übernommen. Die Kommunen stellen die unterste Ebene der Verwaltung dar. Das deutsche Grundgesetz garantiert deren Selbstverwaltung inklusive eigener Gestaltungsaufgaben und Finanzautonomie. Jede Ebene trägt die Kosten der Ausführung der eigenen Aufgaben selbst. Diese Regelung führt oft zu Problemen, so Färber, da nicht der Gesetzgeber, sondern die umsetzende Staatsebene die Kosten neuer Gesetzgebung tragen muss. Die Länder haben deshalb durchgesetzt, dass der Bundes- ▸

▸ 分及其财政资金来源”的报告中指出，德国的国家结构分为三级，相对中国来说，联邦政府的权力不是高度集中，而是受到诸多限制。一项与中国最大的区别在于，社会保障制度由联邦层面负责统筹，但不是由政府而是由雇主协会和工会进行管理，并在很大程度上作用于德国的收入再分配。

德国的行政联邦制中，立法权主要集中于联邦，州和乡镇负责执行。州政府可以通过联邦参议院参与立法。辅助性原则要求，下级政府的公共职能应尽可能由其自身履行。地方是最基层的行政单位，德国基本法中为其自治提供保障，包括独立管理当地事务和财政自治。每个行政层级承担执行自身事务所需的费用。这一规定经常会导致一些问题，因为新立法产生的费用须由执行层面承担，而非立法者（联邦议会）。在各州的共同推动下，如果州需要承担新立法导致的部分费用，必须经联邦参议院批准。几乎所有的州宪法中都引入了联系原则，如果地方被委托了新事务，各州有责任向地方额外拨付资金。

德国的大部分税收收入来自于工资税和增值税，其次是工商税和能源税。税收立法权主要集中于联邦，若有变更，须经联邦参议院的批准。州和地方只享有非常有限的税收立法权，例如，州可以自主确定契税税率，对第二套房税、工商收益税等地方税进行调整。

共享税约占德国税收收入的 70%，由联邦、州和乡镇共同分享。联邦税约占总税收的 16%，乡镇税约 9%。最重要的共享税收入，即工资税和其他个人所得税，联邦和州各获得 42.5%，乡镇约 15%。企业所得税收入由联邦和州分享，对于资本收益税收入，联邦、州和地方的分配比例为 44：44：12。增值税在财政平衡中也具有重要作用，因为其收 ▸

Liang Peng von der Zentralen Parteihochschule
中共中央党校梁朋教授

Gisela Färber bei ihrem Vortrag
法尔博教授做报告

Während der Diskussion
讨论

土地使用权
中国宪法规定，土地不归个人所有。城镇土地归国家所有，农村土地归集体所有。但是土地使用权可以在一定年限内让与土地使用者。为了促进公共利益以及经济发展，国家也允许在给予一定补偿的基础上收回土地使用权，如进行征收和拆迁。随着城镇化的快速发展，对居住在城郊的居民房屋进行强拆以及政府通过将土地出让给房地产企业而获利的情况大大增加。由此导致了粗暴干涉和抗议的一再发生。

▸ rat Gesetzen zustimmen muss, wenn die Länder einen Teil der darin vorgesehenen Kosten tragen. In fast allen Landesverfassungen wurde außerdem das Konnexitätsprinzip eingeführt, das die Länder dazu verpflichtet, den Kommunen zusätzliche Mittel zuzuweisen, wenn diesen neue Aufgaben zugeteilt werden.

Die meisten Einnahmen werden in Deutschland über die Lohn- und die Umsatzsteuer generiert, gefolgt von der Gewerbe- und der Energiesteuer. Die Steuergesetzgebungskompetenz ist weitgehend zentralisiert, jedoch muss der Bundesrat etwaigen Änderungen zustimmen. Dezentrale Steuergesetzgebungskompetenzen sind nur sehr begrenzt vorhanden. Beispielsweise können die Länder den Steuersatz bei der Grunderwerbssteuer selbst festlegen und kommunale Steuern wie die Zweitwohnungssteuer oder die Gewerbeertragssteuer regulieren.

Etwa 70 Prozent des Steueraufkommens sind Gemeinschaftssteuern, die sich Bund, Länder und Gemeinden teilen. Bundeseigene Steuern machen etwa 16 und eigene Gemeindesteuern circa neun Prozent aus. Von der Lohn- und Einkommenssteuer, der wichtigsten Gemeinschaftssteuer, fallen je 42,5 Prozent an Bund und Länder, die Gemeinden erhalten etwa 15 Prozent. Die Körperschaftssteuer wird zwischen Bund und Ländern geteilt, die Abgeltungssteuer fällt im Verhältnis 44:44:12 auf Bund, Länder und Kommunen. Die Umsatzsteuer spielt wiederum im Finanzausgleich eine wichtige Rolle, da deren Aufteilung grundsätzlich variabel ist, ohne dass eine Grundgesetzänderung notwendig wäre. Derzeit erhalten Bund und Länder etwa gleiche Teile, die Kommunen 2,2 Prozent.

Abschließend ging Färber auf die neuen Verschuldungsregeln ein. Laut diesen darf der Bund sich ab 2020 kaum noch und die Länder gar nicht mehr verschulden. Für die Kommunen gelten jedoch weiterhin die alten Vorschriften. Kommunen haben mit einem Anteil von etwa 20 Prozent zwar insgesamt deutlich niedrigere Schulden als die Länder, jedoch bestehen zwischen den einzelnen Kommunen große Unterschiede. Viele Kommunen werden in absehbarer Zeit nicht in der Lage sein, diese zu tilgen. Färber ist davon überzeugt, dass eine Ausweitung der Steuerautonomie der Länder zu einer verbesserten Schuldenverantwortung führen würde, was von den Ländern jedoch weitgehend ablehnt wird.

Landnutzungsrechte als Einnahmequelle

In der anschließenden Diskussion wurde zunächst die Frage gestellt, wie hoch der Anteil der Einnahmen der loka- ▸

▸ 入分配具有灵活性，不需要基本法对其作出变更。目前联邦和州所分得的份额基本一致，地方为 2.2%。

随后，法尔博教授谈到了新的负债规定，即自 2020 年起基本不允许联邦负债，完全不允许州负债，允许地方继续遵循现行规定。虽然地方以 20% 的负债率明显低于州，但各地方之间的差异很大。很多地方在规定的时间内不可能还清债务。法尔博教授认为，扩大州税收自治将会有助于完善债务责任，但州很大程度上会加以拒绝。

土地出让收入是财政收入来源之一

在讨论环节中，有与会者问道，中国地方政府的财政收入中出让土地使用权的收入所占比例以及在德国是否有同样做法。对此梁朋教授指出，2015 年中国土地出让收入约为 3.3 万亿，之前最高时接近 5 万亿。此收入的下降给地方政府带来了一些困难。政府出让土地一个重要的且被忽视的原因是为了吸引新企业落户。各地方在招商引资方面彼此存在竞争，因此，通常会以税收优惠或土地优惠政策来吸引企业。

梁朋教授认为，很多地方政府在未来几年内还要继续依赖土地出让收入。如果要改变这种情况，就要改变政府官员的政绩评价体系，不仅看重经济增长，而且也把人民的满意度纳入其中。另外，还要完善转移支付制度，以保证较为贫困的地方政府即使不出让土地也能够具备较充足的财政储备。

土地出让收入对于德国财政的影响非常有限，因为土地绝大部分为私人所有，法尔博教 ▸

len Regierungen durch die Veräußerung von Landnutzungsrechten in China ist und ob ein ähnliches Vorgehen auch in Deutschland üblich ist. Im Jahre 2015 lagen die Einnahmen durch veräußerte Grundstücke in China insgesamt bei 3,3 Billionen RMB (circa 442,2 Milliarden Euro), so Liang. In den vorherigen Jahren lagen diese bei bis zu 5 Billionen RMB (circa 668,6 Milliarden Euro). Dieser Rückgang brachte viele lokale Regierungen in Schwierigkeiten. Ein wichtiger und oft übersehener Grund für den Verkauf von Landnutzungsrechten ist die Ansiedlung neuer Betriebe, da mittlerweile unter den Regionen ein harter Wettbewerb um Investoren herrscht, die oft nur durch Steuervergünstigungen oder billiges Land anzulocken sind.

Liangs Einschätzung nach werden viele Lokalregierungen auch in den kommenden Jahren vom Verkauf von Landnutzungsrechten abhängig bleiben, es sei denn, die Bewertungskriterien für Beamte würden geändert und beispielsweise auch die Zufriedenheit der Bevölkerung in die Beurteilung einbezogen. Zentral ist jedoch die weitere Optimierung der Finanzausgleichsmechanismen, sodass ärmere Regionen auch ohne Landverkäufe über eine sichere Finanzausstattung verfügen.

Die Veräußerung von Grund und Boden hat in Deutschland nur eine sehr begrenzte Bedeutung, da dieses sich prinzipiell in Privateigentum befindet, so Färber. Doch auch in Deutschland kommt es vor, dass Kommunen Grundstücke aufkaufen, um diese später zu besonderen Konditionen an Unternehmen verkaufen zu können. Quantitativ sehr viel bedeutsamer ist jedoch die Privatisierung von kommunalen und Bundesunternehmen. Inzwischen werden jedoch viele dieser Verkäufe bedauert und es kommt zu Re-Kommunalisierungen.

Landnutzungsrechte
Laut Verfassung ist in China das Privateigentum an Boden ausgeschlossen. Innerstädtisches Land gehört dem Staat, der Boden außerhalb der Städte ist Eigentum der Kollektive. Sowohl in der Stadt als auch auf dem Land können aber befristete Landnutzungsrechte an Privatpersonen und Unternehmen ausgegeben werden. Zur Förderung des Allgemeinwohls, inklusive der wirtschaftlichen Entwicklung, sind außerdem Enteignungen zulässig. Die Zwangsenteignung von Bürgern, die an den Rändern der Städte leben, und der anschließende lukrative Verkauf der Landnutzungsrechte an Bauunternehmen haben im Zuge der schnellen Urbanisierung massiv zugenommen. Dabei kommt es immer wieder zu gewaltsamen Übergriffen und Protesten.

授如是说道。德国也会出现地方购买土地的情况，以便之后以特别的条件转卖给企业。从量上来说，地方和联邦企业的私有化对于德国财政具有更重要的作用。但很多地方政府对这种私有化感到后悔，因此很多地方正在将这些企业重新回购归地方政府所有。

简单回顾近些年德国公共预算收入的发展，法尔博教授指出，2005 年德国社民党、绿党联盟政府实行了近 30 到 40 年来最大的税制改革，导致所得税收入大大减少。之前为德国统一而进行的筹资造成了税率和社保费的提高，并且开始进行高额举债。随着 2009 年第二次联邦制改革的进行，政府出台了新的债务上限。2011 年以来德国的税收收入达到了 30 年以来的最大增速，不过财政资金的纵向分配依然是一个问题。联邦具有充足的财政资金，而州和地方必须履行教育、社会福利、基础设施等重要职责，却不得不节衣缩食。

在“安全范围内”的负债

下午，中共中央党校经济学部李旭章教授的报告以“中国地方的财政缺口与负债：原因与解决措施”为主题。首先李教授指出，前几年中国的财政收入增速是国民生产总值增速的两倍，这一招致很多批评的发展趋势，在最近几年止住了势头。2015 年经济增速为 6.9%，而财政收入增速为 5.8%。地方增速仅有 4%，甚至更低。这一数字的变化意味着财政困难的增加，李教授举例道，地方政府目前还缺少大概一半必需的资金，才能平衡其支出。

目前地方财政缺口的主要原因之一源自于之前提到过的 1994 年的分税制改革。另外，经济增长放缓导致财政收入减少，土地出让

Li Xuzhang sprach zur Verschuldung der chinesischen Provinzen
李旭章教授阐述地方债问题

Christian Rodenberg war aus Berlin angereist
来自柏林的罗登伯格先生

Auch in der Pause wurde weiter diskutiert
茶歇期间也在讨论

▸ Um einen kurzen Rückblick auf die Einnahmenentwicklung der öffentlichen Haushalte der letzten Jahre gebeten, setzte Färber 2005 ein, als die rot-grüne Bundesregierung die größten Steuerreformen der letzten 30 bis 40 Jahre umsetzte, indem sie die Einkommenssteuern massiv senkte. Die Finanzierung der deutschen Einheit hatte zu hohen Steuern und Sozialversicherungsbeiträgen geführt und es wurde damit begonnen, im großen Stil Schulden aufzunehmen. Im Zuge der zweiten Föderalismusreform 2009 wurden daraufhin die neuen Schuldengrenzen beschlossen. Seit 2011 verzeichnet Deutschland nun das höchste Wachstum an Steuereinnahmen seit 30 Jahren, doch die vertikale Verteilung der Finanzmittel stellt weiterhin ein Problem dar. Der Bund verfügt über umfangreiche finanzielle Mittel, während Länder und Kommunen, die wichtige Aufgaben wie Bildung, Soziales und infrastrukturelle Aufgaben erfüllen müssen, oft gezwungen sind, Einsparungen vorzunehmen.

Verschuldung noch im sicheren Bereich

Professor Li Xuzhang, ebenfalls Mitarbeiter der Abteilung für Wirtschaftswissenschaften der Zentralen Parteihochschule, eröffnete den Nachmittag mit einem Vortrag zum Thema „Finanzierungslücken und die Verschuldung der chinesischen Provinzen: Auslöser und Lösungsansätze“. Über Jahre wuchsen die Haushaltseinnahmen in China annähernd doppelt so schnell wie das Bruttoinlandsprodukt, so Li zu Beginn. Diese von vielen kritisch gesehene Entwicklung kam jedoch in den letzten Jahren zu einem Ende. So betrug das Wirtschaftswachstum 2015 6,9 Prozent, die Steuereinnahmen wuchsen jedoch nur um 5,8 Prozent. Auf lokaler Ebene war der Einbruch mit einer Wachstumsrate von nur noch 4 Prozent sogar noch dramatischer. Diese Zahlen weisen auf eine zunehmend schwierige Haushaltslage hin, so Li, die sich zum Beispiel darin äußert, dass den ▸

▸ 金收入减少且公共服务支出增加。现在的营改增改革也加大了地方的财政困难。改革前营业税收入归地方政府所有，现在改成增值税后，收入由中央和地方分享。

李教授认为，负债问题与地方竞争密切相关，但同时也大大促进了中国经济的发展。要注意的是，目前中央和地方政府的债务为不到 22 万亿，去年的国民生产总值为 67.7 万亿，总的来说负债还处于“安全”范围内。

虽然如此，仍然需要实施财政政策，进行财政改革，以促进经济的健康发展。对于存量债务，目前中央政府计划大概用 3 年时间每年投资大约 3 万亿元，通过发行利率较低的政府债券进行债务置换。由于中国地方政府隶属于中央政府，可以确保地方政府能够承担其债务。总的来说，李教授认为，（在没有太大风险的时候，在健康的基础上）可以允许地方政府适度举债，以保持当前经济的增长。

热议中的州财政平衡机制

随后，德国联邦参议院财政委员会副秘书长克里斯蒂安·罗登伯格先生在以“州财政平衡机制：救助以达到自救还是提供财政资金以实现等值的生活水平？”为主题的报告中阐述了德国财政平衡机制的基本原则以及以在所有联邦州“实现等值的生活水平和维护法律与经济统一”为主的目标。无论是二战后还是 1990 年德国统一期间，德国的财政联邦制为德国的统一发展做出了重要贡献。

德国的收入再分配分为纵向和横向两方面，即从联邦政府到州政府以及联邦州之间进行税收收入分配。财政平衡机制分为四级，首先是税收收入的纵向分配，法尔博教授在上午的报告中已经进行了阐述。第二级是将州级总税收收入分配到各州，主要根据当地税收量进 ▸

▸ lokalen Regierungen mittlerweile etwa die Hälfte der Mittel fehlen, die notwendig wären, um ihre Ausgaben zu decken.

Eine der Hauptursachen für die derzeitige Unterversorgung der unteren Regierungsebenen ist die bereits erwähnte Steuerreform aus dem Jahr 1994. Hinzu kommen nachlassende Haushaltseinnahmen aufgrund der sich verlangsamenden Wirtschaftsentwicklung, sinkende Einnahmen aus der Veräußerung von Landnutzungsrechten sowie steigende Ausgaben für soziale Leistungen. Die anstehende Reform der Umsatzsteuer wird die Lage der Provinzen zusätzlich erschweren. Bisher standen die Einnahmen aus einer sogenannten Geschäftssteuer den lokalen Regierungen zu. Die Mehrwertsteuer jedoch, in der die Geschäftssteuer nun aufgehen soll, wird als Gemeinschaftssteuer zwischen der Zentrale und den Provinzen aufgeteilt werden.

Li ist der Meinung, dass die Schuldenproblematik im engen Zusammenhang mit dem Wettbewerb der Provinzen untereinander steht, der gleichzeitig aber auch maßgeblich zum wirtschaftlichen Aufschwung des Landes beigetragen hat. Li macht jedoch darauf aufmerksam, dass sich die Schulden der Zentral- und lokalen Regierungen derzeit auf insgesamt maximal 22 Billionen RMB (2,95 Billionen Euro) belaufen, wohingegen das Bruttoinlandsprodukt im vergangenen Jahr bei 67,7 Billion RMB (9,08 Billionen Euro) lag. Die Verschuldung bewegt sich also laut Li weiterhin in einem sicheren Bereich.

Nichtsdestotrotz sind finanzpolitische Maßnahmen und Reformen notwendig, um eine gesunde Weiterentwicklung der Wirtschaft zu ermöglichen. So plant die Zentralregierung derzeit, jährlich etwa 3 Billionen RMB (etwa 400 Milliarden Euro) in die Refinanzierung vorhandender Schulden zu investieren, die Schritt für Schritt durch Anleihen mit niedrigen Zinsen ersetzt werden sollen. Da in China alle lokalen Regierungen der Zentrale untergestellt sind, ist sichergestellt, dass diese Verantwortung für die Schulden der Lokalregierungen ▸

▸ 行分配。与此同时实行增值税预平衡，即将各州所分享的增值税收入的其中 25%，分配给那些税收收入低于各州平均值 97% 的州。增值税预平衡无需考虑当地税收量。

第三级为州之间的财政平衡，使财力较强的州向财力较弱的州提供直接帮助，其目的是以此实现自助。受援州可以自行决定，怎样以及如何使用所获得的资金。计算转移资金需求，需要考虑州收入以及州人口数。不过，必须保证施援州最后的财力不低于各州平均财力 100% 的水平。

第四级为联邦补充拨款。主要有三种形式：赤字性联邦补充拨款、支付因东西德分立而产生的特殊负担的补充拨款以及平衡“高于平均水平的政治领导成本”的补充拨款。稳定委员会的监督机构会确保各州不会浪费这些补充拨款。

罗登伯格先生指出，事实上由于政策重点不同，部分受助资金被用于在施援州看来并不合理的项目中，这正是州财政平衡机制主要受到指责之处。由财政平衡机制产生的错误激励也是一个问题，因为各州不一定都会节约资金，而且那些税收收入提高的州的受益有限。另外，对于财政平衡机制的方式与规模也有批评之音。一些人认为，财政平 ▸

Mehr als 50 Wissenschaftler nahmen an dem Austausch teil
50 多位学者参会

▸ übernehmen wird. Insgesamt ist Li der Ansicht, dass eine maßvolle Kreditaufnahme durch lokale Regierungen weiterhin erlaubt sein sollte, um das derzeitige Wirtschaftswachstum halten zu können.

Der Länderfinanzausgleich steht zur Diskussion

Der anschließende Vortrag von Christian Rodenberg, stellvertretender Ausschusssekretär im Finanzausschuss des Bundesrats, zum Thema „Der Länderfinanzausgleich – Hilfe zur Selbsthilfe oder Finanzierung gleichwertiger Lebensverhältnisse?“ befasste sich mit den Grundprinzipien des Finanzausgleichs in Deutschland, dessen Ziel in erster Linie die Schaffung gleichwertiger Lebensverhältnisse und die Wahrung der Rechts- und Wirtschaftseinheit in allen Bundesländern ist. Der deutsche Finanzföderalismus hat nach Rodenberg wesentlich zur einheitlichen Entwicklung der Bundesrepublik beigetragen, sowohl nach dem Zweiten Weltkrieg als auch nach der Wiedervereinigung 1990.

Die Umverteilung erfolgt sowohl auf vertikaler Ebene, also vom Bund auf die Länder, als auch horizontal durch eine Verteilung der Steuereinnahmen zwischen den Ländern. Der Ausgleich wird über vier Stufen abgewickelt, auf deren erste, die vertikale Einnahmenverteilung, Färber in ihrem Vortrag bereits eingegangen war. Die zweite Stufe umfasst die Aufteilung des Steueraufkommens der Ländergesamtheit auf die einzelnen Länder. Maßgeblich ist dabei das örtliche Aufkommen. Auf dieser Stufe findet auch der Umsatzsteuervorwegausgleich statt, der sich nicht am örtlichen Aufkommen orientiert. Dabei werden 25 Prozent des Länderanteils der Umsatzsteuereinnahmen auf die Länder verteilt, deren Steueraufkommen unter 97 Prozent des Länderdurchschnitts liegt.

Die dritte Stufe, der Finanzausgleich zwischen den Ländern untereinander, ermöglicht die direkte Hilfe seitens der finanzstarken an finanzschwache Länder. Ziel ist Hilfe zur Selbsthilfe. Die Empfängerländer können selbst entscheiden, wie und wofür sie die erhaltenen Finanzmittel verwenden. Zur Berechnung des Mittelbedarfs werden die Einnahmen der Länder in Bezug zur jeweiligen Einwohnerzahl gesetzt. Den zahlenden Ländern müssen am Ende jedoch immer 100 Prozent der durchschnittlichen Finanzkraft erhalten bleiben.

Die Bundesergänzungszuweisungen bilden die vierte Stufe des Länderfinanzausgleichs. Hier unterscheidet man im Wesentlichen drei Arten: die Fehlbetragsbundesergänzungszuweisungen, die Bundesergänzungszuweisungen für teilungsbedingte Sonderlasten sowie die Zuweisungen zum Ausgleich „überdurchschnittlich hoher Kosten politischer Führung“. Mit dem Stabilitätsrat existiert eine Kontrollinstanz, die sicherstellen soll, dass die Länder die zugewiesenen Mittel nicht verschwenden. ▸

Eine Studentin stellt eine Frage
学生提问

▸衡机制太过于致力于抹平各州之间的差距，使德国越来越僵化为“补贴国家”。不过，罗登伯格先生也阐述了该机制的成功之处。例如，为德国统一之后九个新联邦州的发展以及二战后从受援州转为现在最大的施援州的巴伐利亚州的发展做出了重要贡献。

2019 年团结公约到期之后，州财政平衡机制的规定必须在接下来几年重新进行全面修订。根据州长会议的决议，将取消横向转移支付而代之以新的增值税分配规定。罗登伯格先生对州长会议的建议持批判性态度，因为这一建议将继续限制透明性，并使州更加依赖于联邦。

等值的生活水平与证明政治正当性的压力

在接下来的讨论中，首先有与会人员请报告人解释“等值生活水平”的概念。罗登伯格先生谈到，简单来说这是通过税率来计算的。此外，基础设施配备也是考虑的因素之一。例如，更新九个新联邦州的基础设施极大地促进了东德和西德生活水平的平衡。法尔博教授也补充道，德国之前也追求过生活水平的平等，不过 1990 年之后这就不再是实际的目标了。保证“等值”的生活水平是应对德国统一的需要。所以，现在“等值的生活水平”主要是指，在联邦范围内，学校、医院及社会保障等最重要的公共服务都能达到基本均等的水平。

也有与会者表示，在中国，德国的州财政平衡机制常被视为范例，因此，要取消这一机制的建议让人很不理解，是哪些原因导致了这一机制为大家所不满。罗登伯格先生认为，在德国反对此平衡机制的存在大部分是出于政治原因，因为很多政治家感到，使其选民理解为什么本州的税收收入要拨付给其他州，是非常困难的事情。州长会议所提出的建议会导致透明性降低，从而减轻政治界向公民说明其正当性的压力。罗登伯格先生认为，此措施的作用有限。因为相比之下，由一州的财政向其他州拨款的方式更加透明，虽然这要求决策者加以解释说明，但同时也是团结的一种生动展示。

此外，他还指出，随着时间的推移，转移支付的方向可能会完全改变。之前先是鲁尔地区的采矿区具备充足的财政资金，随后援助了南德的原农村地区，使其如今反而成为了施援州。长期以来看，财政平衡机制是施援和受援的交替进行，但这一点却常常无人提及。

韩保江主任在总结发言中指出，今年研讨会上财政平衡机制这一选题很好，德方与中方都很关注。希望决策者能够进行深入研究，公共财政分配的调整不仅是德国也是中国急需面对的问题，中国也将继续发展行之有效的纵向与横向转移支付制度。◆

作者：任时洋 | 翻译：张敬乐

Han Baojiang bei der Schlussbetrachtung
韩保江主任总结发言

▸ Die Tatsache, dass erhaltene finanzielle Mittel aufgrund unterschiedlicher politischer Schwerpunkte zum Teil für Projekte ausgegeben werden, die die Geberländer als nicht sachgerecht ansehen, ist nach Rodenberg eines der Hauptkritikpunkte am Länderfinanzausgleich. Auch entstehende Fehlanreize sind problematisch, da Länder nicht unbedingt zum Sparen angehalten werden und solche, die ihre Steuereinnahmen erhöhen, nur wenig davon profitieren. Außerdem wird Kritik an Art und Umfang des Ausgleichs insgesamt geäußert, da er nach Meinung einiger die Unterschiede zwischen den Bundesländern zu sehr einebnet und den Subventionsstaat zementiert. Allerdings weist Rodenberg auch auf Erfolge des Länderfinanzausgleichs hin, beispielsweise den Aufbau der fünf neuen Länder nach der Wiedervereinigung sowie die Entwicklung Bayerns, das nach dem Zweiten Weltkrieg vom Nehmer- zum derzeit größten Geberland aufsteigen konnte.

Nachdem der Solidarpakt 2019 ausläuft, müssen die Bedingungen des Länderfinanzausgleichs in den nächsten Jahren komplett neu gestaltet werden. Nach dem Willen der Ministerpräsidentenkonferenz soll der horizontale Länderfinanzausgleich dann abgeschafft und durch eine Neuregelung der Verteilung der Umsatzsteuer ersetzt werden. Rodenberg sieht diesen Vorschlag jedoch kritisch, da dieser die Transparenz weiter einschränken und die Länder in eine noch größere Abhängigkeit zum Bund bringen würde.

Gleichwertige Lebensverhältnisse und politischer Rechtfertigungsdruck

In der folgenden Diskussion wurde zunächst darum gebeten, den Ausdruck „gleichwertige Lebensverhältnisse“ genauer zu definieren. Diese werden vereinfachend durch Steuermesszahlen ermittelt, so Rodenberg. Außerdem wird die infrastrukturelle Ausstattung in Betracht gezogen. Die Erneuerung der Infrastruktur in den neuen Bundesländern etwa hat erheblich dazu beigetragen, die Lebensverhältnisse zwischen Ost und West anzugleichen. Diesbezüglich ergänzte Färber, dass die Garantie der „Gleichwertigkeit“ der Lebensverhältnisse eine Reaktion auf die deutsche Wiedervereinigung war, während zuvor noch die „Gleichheit“ der Lebensverhältnisse angestrebt worden war. Diese erschien jedoch 1990 nicht mehr als realistisches Ziel. Unter „Gleichwertigkeit der Lebensverhältnisse“ versteht man heute deshalb, dass die Kommunen mit ausreichend finanziellen Mitteln ausgestattet sind, um ihre Bürger mit den wichtigsten öffentlichen Leistungen wie etwa Schulen, Krankenhäusern oder Sozialleistungen auf bundesweit ähnlichem Niveau versorgen zu können.

Ein Teilnehmer erwähnte daraufhin, dass der deutsche Länderfinanzausgleich in China oft als beispielhaft angesehen wird, weswegen der Wunsch, diesen abzuschaffen, auf Unverständnis stößt. Es stellt sich deshalb die Frage, welche Gründe es für die Unzufriedenheit gibt. Nach Ansicht Rodenbergs ist die Ablehnung des Ausgleichsmechanismus in Deutschland meist politisch motiviert, da es vielen Politikern schwer fällt, ihren Wählern verständlich zu machen, warum Steuergelder aus ihrem Bundesland in ein anderes transferiert werden sollen. Der Vorschlag der Ministerpräsidentenkonferenz führt zu weniger Transparenz, wodurch der Druck zur politischen Rechtfertigung nachlässt. Rodenberg kann dieser Strategie allerdings wenig abgewinnen, da der transparentere Transfer von einem Länderhaushalt in den anderen zwar Erklärungen von den Entscheidungsträgern verlangt, gleichzeitig aber ein Akt der gelebten Solidarität ist.

Er verwies außerdem darauf, dass sich die Richtung der Ausgleichszahlungen im Laufe der Jahre durchaus ändern kann. Während zunächst die Bergbauregionen im Ruhrgebiet über ausreichend finanzielle Mittel verfügten, haben später die ehemals ländlichen Regionen in Süddeutschland aufgeholt, sodass diese heute Geberländer geworden sind. Langfristig handelt es sich also um ein Geben und Nehmen, was allerdings oft verschwiegen wird.

In seiner Schlussbetrachtung betonte Han zunächst, dass mit dem Thema Finanzausgleichsmechanismen auch dieses Jahr wieder ein Diskussionsgegenstand gefunden wurde, an dem sowohl die deutsche als auch die chinesische Seite großes Interesse hat. Es bleibt zu hoffen, dass auch die politischen Entscheidungsträger sich intensiv mit dem Thema auseinandersetzen, so Han, da Anpassungen in der Verteilung der öffentlichen Finanzen nicht nur in Deutschland, sondern auch in China dringend notwendig sind. Über Kurz oder Lang führt deshalb auch in China kein Weg an funktionierenden vertikalen und horizontalen Umverteilungsmechanismen vorbei. ♦

Autor: Jonas Rasch

CHINAS WEG ZUR NACHHALTIGEN ENTWICKLUNG: BILDUNG UND INTEGRIERTE LÄNDLICHE ENTWICKLUNG SIND SCHLÜSSELFAKTOREN

中国的可持续发展道路：教育和农村综合发展是关键因素

Berufliche (Umwelt-) Bildung und integrierte ländliche Entwicklung waren zentrale Themen des Subforums der Hanns-Seidel-Stiftung während der Eco Forum Global Annual Conference 2016 in Guiyang, denn nur durch einen Paradigmenwechsel in der allgemeinbildenden und beruflichen Bildung sowie durch das Einbeziehen der ländlichen Räume kann China sich nachhaltig weiterentwickeln.

职业（环境）教育和农村综合发展是汉斯·赛德尔基金会在 2016 年生态文明贵阳国际论坛分论坛上的主要议题，因为只有通过在普通教育和职业教育中加强范式转变以及将农村纳入到发展规划中，中国才能实现可持续发展。

Landschaftsbild um Guiyang
贵阳周边的自然景色

China ist der größte CO_2-Produzent der Welt. Zeitgleich ist das Reich der Mitte der größte Investor in grüne Technologien. Bewohner der chinesischen Großstädte leiden heute oft unter einer starken Luftverschmutzung. Trotzdem ist die Anziehungskraft der Megastädte an der Ostküste Chinas für Menschen aus dem ländlichen Raum immer noch ungebrochen. Es stellt sich somit die Frage, wie China seine rapide technologische Entwicklung zukünftig umweltschonender vorantreiben kann, ohne den wirtschaftlichen Aufschwung grundlegend zu behindern. Diese Fragen standen im Zentrum der Diskussionen der Eco Forum Global (EFG) Annual Conference 2016, bei der sich über 1.500 Experten aus internationalen Organisationen, Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Medien in Guiyang, in der südwestlichen Provinz Guizhou, trafen.

HSS organisiert Subforum zur nachhaltigen Bildung

Zusammen mit deutschen und chinesischen Partnereinrichtungen organisierte die die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) während der EFG Annual Conference am 9. Juli 2016 ein Subforum über nachhaltige Bildung. Der Fokus lag auf der beruflichen Bildung, da sowohl China als auch Deutschland ▸

中国是世界上二氧化碳排放第一大国，同时也是绿色技术的最大投资者。中国大城市的居民现在经常深受严重空气污染之苦，尽管如此，中国东部沿海大城市对来自农村的人们的吸引力仍然没有减少。这就产生了一个问题：中国如何在基本不妨碍经济增长的同时，在未来更加环保地推动技术发展。这正是2016 年生态文明国际论坛上讨论的主要问题。此次会议在中国西南部的贵州省贵阳市召开，来自国际组织以及政治、经济、学术和媒体界的1500 多名专家相聚于此。

汉斯·赛德尔基金会组织可持续发展教育分论坛

在此次国际论坛期间，汉斯·赛德尔基金会及其德方和中方伙伴机构于2016 年7 月9 ▸

▸ in diesem Bereich gemeinsame Herausforderungen sehen. Sowohl China als auch Deutschland leiden unter einem zunehmenden Fachkräftemangel. In beiden Ländern ist ein Trend zur Akademisierung zulasten der nichtakademischen Berufsbildung vorhanden. Das Fachgespräch wurde von der Delegation der deutschen Wirtschaft, vertreten durch den General Manager der AHK Guangzhou, Christian Engels, moderiert.

Der Hauptgeschäftsführer der HSS, Dr. Peter Witterauf, der an diesem Forum teilnahm, betonte in seiner Impulsrede die Parallelen zwischen Deutschland und China. Für beide Länder ist es von enormer Wichtigkeit, dass genügend gute Fachkräfte ausgebildet werden, die neben der Fähigkeit, innovative technologische Lösungen zu entwickeln und umzusetzen, auch den Gedanken der nachhaltigen Entwicklung verinnerlicht haben. Wirtschaftlicher Fortschritt und umweltschonendes Handeln können und müssen Hand in Hand gehen, damit die beschränkten Ressourcen des Planeten auch für die zukünftigen Generationen zur Verfügung stehen.

Präsident Prof. Dr. Hong Gang von der Zhejiang International Studies University ergänzte Witterauf, indem er die Verknüpfung zwischen Lehrerbildung und dem Werteerhalt in der Gesellschaft darstellte. Damit Kinder sich die notwendige Kompetenz zum nachhaltigen und umweltgerechten Handeln schon in jungen Jahren aneignen, ist es wichtig, Lehrer zu befähigen, handlungsorientierten Umweltunterricht durchzuführen.

Der frühere Stellvertretende Generaldirektor der UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization), Dr. Hans d´Orville, stellte in seinem Beitrag fest, dass Bildung maßgeblich dazu beiträgt, inwieweit die 17 UN-Ziele zur nachhaltigen Entwicklung erreicht werden. Das Ziel, „inklusive, gerechte und hochwertige Bildung zu gewährleisten und Möglichkeiten des lebenslangen Lernens für alle zu fördern", das die Generalversammlung der UN 2015 zusammen mit 16 weiteren Zielen und insgesamt 169 konkreteren Zielvorgaben formulierte, ist also von herausragender Bedeutung. So soll zum Beispiel bis 2030 sichergestellt werden, dass alle im Sinne dieses lebenslangen Lernens die notwendigen Fähigkeiten und Fertigkeiten erhalten, damit sie nachhaltige Entwicklung fördern können.

Praxisnähe und Attraktivität Schlüssel zum Erfolg

In einer Paneldiskussion zur nachhaltigen beruflichen Bildung betonte Dr. Liu Lixin, stellvertretender Leiter des Central Institute for Vocational and Technical Education (CIVTE), dass eine engere Zusammenarbeit mit Unternehmen und eine praxisnahe Berufsschullehrerausbildung dem drohenden Fachkräftemangel entgegenwirken würde.

Dr. Bernd Seuling, Projektleiter der HSS in Shanghai, ging noch einen Schritt weiter. Nach Seuling müsste die Attraktivität der beruflichen Bildung sowohl in Deutschland als auch in China gesteigert werden. Dies könnte neben einer praxisorientierten Bildung unter anderem durch eine steigende Durchlässigkeit für Absolventen der beruflichen Bildung gewährleistet werden. Zurzeit ist es nur sehr bedingt für chinesische Berufsschüler möglich, an einer Fachhochschule oder an einer Universität weiter zu studieren.

In einem deutsch-chinesischen Pilotprojekt der HSS besteht für einige Schüler des Shanghai Technical Institute of Electronics and Information (STIEI) die Möglichkeit, an der Fachhochschule Landshut weiter zu studieren, erklärte Prof. Yang Xiuying, Präsidentin der STIEI. Der Ansatz ist in China einzigartig, da von der steigenden Internationalisierung der Bildungslandschaft zurzeit eher Universitäten als berufliche Einrichtungen profitieren.

Auch bei der Weiterqualifizierung der beruflichen Lehrkräfte hat das STIEI eine Vorreiterrolle. In Zusammenarbeit mit der ▸

▸ 日合作组织了可持续发展教育分论坛。由于中国和德国在这一领域面临着共同的挑战，专业技术工人缺口问题不断加剧，因此，分论坛主要关注职业教育。中德两国现在的趋势是学历教育的发展抑制了非学历职业教育。专业会谈由德国驻广州工商大会总经理克里斯蒂安·恩格尔斯先生代表德国经济界代表团主持。

汉斯·赛德尔基金会总干事长彼得·维特劳夫博士出席了分论坛并在讲话中阐述了中国和德国之间的并行关系。对于两个国家而言，培养充足的优秀专业技术人员极其重要。他们除了要具备研发和转化创新技术以及解决方案的能力，还要具有可持续发展的理念。经济进步和保护环境的行动可以也必须齐头并进，这样地球上有限的资源才可以供子孙后代使用。

随后，浙江外国语学院院长洪岗教授补充说明了教师教育与获得社会价值观之间的联系。为了能在孩子们年纪还小时就培养他们的可持续发展和环境保护行为的必要素养，重要的是使教师能够进行行为导向的环境教学。

联合国教科文组织前任副总干事汉斯·道维勒博士在他的报告中指出，教育会对联合国17个可持续发展目标的实现程度做出决定性贡献。2015年联合国大会通过的发展议程涵盖了“保障包容、公平和优质的教育，促进全民享有终身学习的机会”等17个目标和169个子目标，例如，到2030年确保所有人均掌握促进可持续发展所需的知识和技能。

实践导向与吸引力是成功关键

在关于职业教育可持续发展的小组讨论中，中国教育部职业技术教育中心研究所副所长刘立新博士认为，与企业更紧密的合作和实践导向的职业学校教师培训将有助于解决迫在眉睫的专业技术人员缺口问题。

汉斯·赛德尔基金会驻上海办事处负责人邵贝德博士进一步指出，必须提高职业教育在德国和中国的吸引力。除了要以实践为导向，还要提高职业学校毕业生的教育贯通性。目前，中国 ▸

Peter Witterauf und Hans D´Orville
维特劳夫博士与道维勒博士

▸ Bildungskommission Shanghai, der HSS und dem Bayerischen Kultusministerium werden sechsmonatige deutsch-chinesische praxisnahe Fortbildungsprogramme in China und in Deutschland in einem Pilotprojekt umgesetzt. Ein Alleinstellungsmerkmal des Programms: Die Lehrer sind nach ihrem Aufenthalt in Deutschland befähigt, das Niveau einer IHK-Abschlussprüfung der deutschen Auszubildenden zu bestehen. Somit lernen die chinesischen Berufsschullehrer die hohen praktischen und theoretischen Anforderungen einer deutschen Berufsausbildung kennen.

Podiumsdiskussion über Berufsbildung und grüne Bildung in China und Deutschland
关于中德职业教育与绿色教育的座谈讨论

Urbanisierung und ländliche Entwicklung im Gleichgewicht

Für die nachhaltige Entwicklung eines Landes ist ein Gleichgewicht zwischen Urbanisierung und ländlicher Entwicklung von Nöten, betonte Prof. Holger Magel, Sprecher der deutschen Akademien für den ländlichen Raum. Eine nachhaltige gesellschaftliche Entwicklung ist nicht möglich ohne ländliche Gebiete. Dr. Christian Büttner, Mitarbeiter des Nürnberger Bürgermeisters, stellte beispielhaft fest, wie die Stadt Nürnberg die umliegenden Regionen durch das Konzept „Metropolregion Nürnberg“ in die Entwicklungsprozesse einbezieht. Es ist wichtig für alle Lernenden, auch die ländlichen Gebiete und deren Voraussetzungen kennenzulernen. Darüber hinaus bieten auch die Städte und Gemeinden in der Nürnberger Umgebung Möglichkeiten für eine Dezentralisierung des Hochschulwesens. Es ist nicht sinnvoll, alle tertiären Bildungseinrichtungen in einem Ballungszentrum zu errichten, so Büttner.

Die HSS unterstützt in China mit ihren Projektmaßnahmen die berufliche Bildung, indem sie bedarfsgerechte und praxisorientierte Bildungsgänge entwickelt und die mittlere und höhere Berufs- und Lehrerfortbildung fördert. Ein Schwerpunkt der Arbeit liegt in strukturschwachen Regionen Chinas. Dort führt die HSS seit 2015 ein Projekt zur nachhaltigen Umweltbildung an chinesischen Grundschulen durch. Dafür werden in fünf chinesischen Provinzen Lehrer fortgebildet und Kinder mit speziell erstellten Lern- und Lehrmaterialien für nachhaltiges Handeln sensibilisiert. ◆

Autoren: Janne Leino und Dr. Bernd Seuling

Gruppenfoto chinesischer Gäste des Subforums
分论坛上的中方嘉宾合照

▸ 职业学校的学生只有在一定条件下才有机会升入应用技术大学或者综合性大学继续学习。

上海电子信息职业技术学院院长杨秀英教授介绍，在汉斯·赛德尔基金会的一个中德试点项目中，该校学生有机会到兰茨胡特应用技术大学继续深造。这个做法在中国是独一无二的，因为现在综合性大学比职业教育机构更能从不断提高的教育环境国际化中获利。

上海电子信息职业技术学院在职业教师再培训方面也发挥着先驱者的作用。学校与上海市教委、汉斯·赛德尔基金会以及巴伐利亚州文化部合作，在中国和德国的试点项目上实施了为期六个月的中德实践导向教育计划。该计划独特之处在于，教师通过在德国的学习，能够具备相当于德国学员通过德国工商大会结业考试的水平，以使中国职业学校教师能够了解德国职业教育在实践和理论方面的高要求。

城镇化与农村发展同等重要

来自德国农村发展学院院长的赫尔格·马格尔教授指出，同样重视城镇化和农村发展对一个国家的可持续发展非常必要。没有农村地区，就不可能实现社会的可持续发展。来自德国纽伦堡市长办公室的克里斯蒂安·布特纳博士举例说明了纽伦堡市是如何通过“纽伦堡都市区域”的方案将周边地区纳入到发展进程。对于所有学习者来说，了解农村地区和它们的基础条件很重要。另外，纽伦堡周边的城市和乡镇也分散了高等教育机构，因为将所有的第三级教育机构设置在一个人口密集区是不合理的。

汉斯·赛德尔基金会通过在中国开展项目支持中国职业教育的发展，开发符合需求和面向实践的教育课程，促进中高等职业培训和教师培训。基金会的工作重点之一放在中国的欠发达地区。汉斯·赛德尔基金会自2015 年起在中国的小学实施了一项可持续发展的环境教育项目。此项目将为5 个省市的教师提供培训并通过编写特定的关于可持续发展行动的学习材料和教材，增强孩子们的环保意识。◆

作者：雷诺和邵贝德博士 | 翻译：丁莉

INTERNATIONALE KONFERENZ ZUR ENTWICKLUNG LÄNDLICHER RÄUME IN QINGZHOU

农村发展国际研讨会在青州召开

Die Entwicklung ländlicher Räume stellt einen wesentlichen Beitrag zur gesellschaftlichen Entwicklung eines Landes dar. Die Frage, welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten es in der Entwicklung ländlicher Räume gibt, sollte im Rahmen einer internationalen Konferenz herausgearbeitet werden.

农村地区的发展会在很大程度上促进一个国家的社会发展。此次国际研讨会上探讨了各国农村发展过程中的异同之处。

Am 13. und 14. April 2016 fand am Bildungs- und Forschungszentrum für Flurneuordnung und Landentwicklung (BFL) Qingzhou eine regionale Konferenz zur Entwicklung ländlicher Räume Asiens statt. Die Konferenz war eingebettet in Exkursionen zu Fallbeispielen zur Entwicklung ländlicher Räume, in die auch berufliche Bildung als ein Beispiel zur Wertschöpfung in ländlichen Räumen eingebunden war. Zentrales Beispiel einer umfassenden Dorf- und Flurentwicklung war das Pilotprojekt Nanzhanglou der Hanns-Seidel - Stiftung (HSS). An der Konferenz nahmen Vertreter aus China, Vietnam, Kambodscha, Laos und Südkorea teil.

Im Rahmen eines abschließenden Workshops wurden gemeinsam Anforderungen an die Entwicklung ländlicher Räume herausgearbeitet. Der Prozess einer gemeinsamen Zielfindung soll in Jahr 2017 mit einer weiteren Veranstaltung fortgesetzt werden, zu der auch wieder Teilnehmer aus asiatischen Ländern eingeladen werden. Die Konferenz fand in Kooperation mit dem China Land Survey and Planning Institute und dem Land Consolidation and Rehabilitation Center des Ministeriums für Land und Ressourcen statt. Vertreter der Wirtschaftsabteilung der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas nahmen ebenfalls an der Konferenz teil. ▸

2016 年 4 月 13 日至 14 日，亚洲农村发展区域会议在青州市召开。会议期间，与会人员实地考察了农村发展的实际案例，其中，职业教育作为农村地区的经济效益增长点，也被列入学术考察的行程之中。汉斯 · 赛德尔基金会的南张楼示范项目就是全面的村庄革新和 ▸

Eröffnung der Konferenz
会议开幕式

Eindruck von der Workshop-Arbeit - Multinationaler Austausch über gemeinsame Probleme
多国代表在专题讨论中交流共同面临的问题

▸ Räumliche Gerechtigkeit und die Entwicklung ländlicher Räume in China

Die durch die HSS konzipierte und organisierte Konferenz wurde durch Prof. Magel geleitet, der auch die Keynote mit dem Titel „Über Notwendigkeiten, Politik und Maßnahmen zur Entwicklung ländlicher Räume“ hielt. Im Rahmen seines Vortrags stellte Magel erstmals das weiterentwickelte Modell der räumlichen Gerechtigkeit vor, das, wie die Reaktionen der Teilnehmer zeigten, von großer Bedeutung für Entwicklungsländer und für China ist.

Die Kooperationspartner der Konferenz zeigten den Rahmen der Entwicklung ländlicher Räume in China auf, in den die Beispiele der Exkursionen eingebettet waren. Themen waren hier Flurneuordnung und ländliche Entwicklung in China (Gao Shichang, Deputy Chief Engineer, Land Consolidation and Rehablilitation Center Beijing, VR China), Gedanken zur Raumordnung und Entwicklung ländlicher Räume Chinas (Frau Deng Hongdi, Deputy Chief Engineer, China Land Survey and Planning Institute, Beijing, VR China) und neue Konzepte und Politik zur Förderung der ländlichen Erneuerung in China (Prof. Xu Xianglin, Abteilung für Wirtschaftswissenschaften der Hochschule des ZKs der KPCh).

Beiträge aus Vietnam, Kambodscha, Laos und Südkorea

Die Themen der internationalen Beiträge im Rahmen der Konferenz umfassten Strategien zur Entwicklung ländlicher Räume in Laos (Ousavanh Thiengthepvongsa, Deputy Head of Economic Development and Strategy Research), ländliche Entwicklung in Vietnam: Situation und Lösungen (Luu Duc Khai, Director of Rural Economic Development Policies Department, Central Institute of Economic Management, Ministry of Planning and Investment, Vietnam), das Programm nationaler Ziele zur neuen ländlichen Entwicklung in Vietnam (Nguyen Ngoc Luan, Deputy Director of the Centre of Agricultural Policy, Institute of Policy and Strategy for Rural Development, Vietnam), sowie Erfahrungen zur Ländlichen Entwicklung (Assoc. Prof. Dr. Nguyen Trung Dung, Water Resources University, ▸

▸ 土地整理的一个核心案例。来自中国、越南、柬埔寨、老挝和韩国的代表参加了此次会议。

在接下来的专题研讨会上，与会人员共同探讨了农村发展所面临的任务。2017 年将再次邀请亚洲国家代表召开研讨会，制定该领域共同的发展目标。此次研讨会由汉斯 · 赛德尔基金会与中国土地勘测规划院和国土资源部土地整治中心联合举办，来自中共中央党校经济学部的代表也出席了会议。

空间公平和中国的农村发展

本届会议由汉斯·赛德尔基金会策划组织，马格尔教授主持会议并在会议上作了题为“关于农村发展的必要性、政策及措施”的主旨报告。在报告中，马格尔教授首次介绍了获得了进一步发展的空间公平模型。从参会人员的反响中可以看出，该模型对各发展中国家和中国具有重要意义。

会议合作伙伴在报告中指出了中国农村发展的框架，并援引了实地考察过程了解到的案例。相关报告的题目为：《中国土地整治与农村发展》（高世昌，国土资源部土地整治中心副处长）、《中国农村空间规划发展的思考》（邓红蒂女士，中国土地勘测规划院副总工程师）以及《中国推进农村现代化的新理念与政策》（徐祥临，中共中央党校经济学部教授）。

来自越南、柬埔寨、老挝和韩国的专家做报告

各国参会代表的报告主题涵盖了以下方面：《老挝农村发展战略》（吴萨万，老挝经济发展战略研究机构副主管）、《越南农村发展：现状与解决方案》（卢杜凯，越南规划与投资部中央经济管理研究所农村经济发展政策处主任）、《越南新农村发展国家目标规划》（顾钧栾，越南农业政策中心农村发展政策与战略研究所副主任）以及《农村发展经验之谈》（顾 ▸

Vorstellung der Ergebnisse der Workshops
介绍专题研讨会成果

Ergebnisse der Gruppenarbeit
集体工作成果

▸ Vice-Dean of Department of Economics and Management of Natural Resources of Hanoi Water Resources University, Vietnam).

Außerdem angesprochen wurden die Praxis ländlicher Entwicklung in Korea: Entwicklungsprogramm zur Erneuerung ländlicher Gemeinden in der Provinz Gangwon (Dr. Myoung Ho Cho, Research Associate, Research Institute for Gangwon, Urban and Regional Development, Südkorea), die Politik zur Entwicklung ländlicher Räume in Kambodscha (Paris Chuop, Deputy Director General, National Council for Sustainable Development, Ministry of Environment, Phnom Penh, Kambodscha) und der strategische Entwicklungsplan zum Landwirtschaftssektor (Frau So Sreymom, Deputy Director, Department of Planning and Statistics, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Phnom Penh, Kambodscha). Die Vorträge hatten durchweg eine hohe Qualität und wurden intensiv diskutiert. Das Vortrags- und Diskussionsprogramm dauerte eineinhalb Tage.

Workshop zur Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen in ländlichen Räumen

Am Nachmittag des 14. April leitete Magel als eigenständigen zweiten Teil der Konferenz einen Workshop mit allen Teilnehmern zum Thema „Bessere Lebens- und Arbeitsbedingungen in den ländlichen Räumen“. Angewandt wurde die bewährte Fadenkreuzmethode, die ergiebige Ergebnisse brachte. Die Ergebnisse des Workshops sind am BFL Qingzhou dokumentiert. Es stellte sich wenig überraschend heraus, dass es einerseits viele gemeinsame Probleme gibt – etwa Landflucht, Überalterung, ungenutzte Gebäude, Mangel an Infrastruktur und Gesundheitsversorgung –, aber andererseits auch erhebliche Unterschiede im gewollten oder geplanten Umgang mit Dörfern und Landschaften. Dies ist mit Sicherheit ein wichtiges Diskussionsthema für weitere Veranstaltungen. Es geht hier vor allem um den gesellschaftlichen Stellenwert dieser Elemente und den politischen Umgang.

Auch das Ergebnis des Workshops in dieser angenehm überschaubaren Größe (circa 20 hochrangige Teilnehmer) ermutigen zur Fortsetzung. Strategisch und didaktisch gesehen war er eine großartige Gelegenheit für die Teilnehmer, alle gehörten Beiträge der Konferenz reflektiert in den Workshop einzubringen. Interessant war, dass hierbei die in der Keynote vorgestellten Modelle der sogenannten Landentwicklungszwiebel und der auf dem Gegenstromprinzip basierenden Dialogplanung ebenso volle Zustimmung fanden und wichtige Orientierung boten wie das Modell der Daseinsfunktionen.

Umfangreiche Ergebnisse und Inspiration für weitere Zusammenarbeit

Die Ergebnisse der Konferenz können, wie von Magel am Ende zusammengefasst, in sieben Punkten formuliert werden:

1. Es war ein erster Schritt zu einer gemeinsamen Diskussion über Entwicklung ländlicher Räume in Asien. Es wäre wünschenswert gewesen, wenn noch mehr Nachbarländer Chinas an der Konferenz teilgenommen hätten, aber es war ein vielversprechender Start zu einem Dialog.
2. Die beteiligten Länder haben ähnliche Probleme und arbeiten daran, sie zu lösen. Es wurde deutlich, dass weiter gemeinsame Lösungen, Strategien und Maßnahmen diskutiert werden sollten, mit der Absicht, ländliche Räume zu stärken. Denn ländliche Räume als Räume zum Leben, Arbeiten und zur Erholung dürfen nicht aufgegeben werden. Jedes Land braucht vitale Städte, aber auch vitale ländliche Räume.
3. Es gibt viele Gemeinsamkeiten, aber auch Unterschiede zwischen ▸

▸ 创东副教授、博士，越南河内水利大学经济与自然资源管理系副主任）。

此外，会议上的其他报告还有：《韩国农村发展实践：江原道农村城镇革新之发展规划》（楚明豪博士，韩国江原道研究所、城市与区域发展研究助理研究员）、《柬埔寨农村发展政策》（周帕瑞，柬埔寨环境部国家可持续发展委员会副总干事）以及《农业领域战略发展规划》（索思萌女士，柬埔寨农业、林业和渔业部规划统计司副处长）。报告整体质量很高，与会人员对报告进行了深入探讨，报告及讨论历时一天半。

以改善农村生产生活条件为主题的专题研讨会

作为本届会议的第二个独立部分，马格尔教授于 4 月 14 日下午主持了由全体会议人员参加的题为“在农村地区创造更好的生活和工作条件”的专题研讨会。研讨会上采用了已取得丰硕成果的十字线理论。专题研讨会的成果已在青州中德土地整理与农村发展培训中心做了记录。一方面，各国面临着许多共同的问题——如农村人口外流、人口老龄化、建筑空置、缺乏基础设施和医疗保障；另一方面，在处理与村庄和景观关系的意愿与计划方面各国存在着巨大的差异，这必将成为后续会议的重要讨论话题，主要涉及到上述问题对于社会民众的意义以及政策上如何处理。

这个规模适中（约有 20 名高级别代表）的专题研讨会取得的成果也表明，研讨会应该继续举办下去。从战略和教学法的角度看，这次专题研讨会为与会者们提供了良好的机会，让他们将所听取的所有会议报告带到专题研讨会中进一步思考。在专题研讨会中重点介绍的农村发展洋葱模式和以对流原则为基础的对话式规划模式，得到了大家的一致认可，同人类生存基本需求模式一样，上述两种模式指明了重要方向。

成果丰富并为进一步合作提供了启示

如马格尔教授最后总结的那样，会议成果可归结为以下七点：

1. 这是大家共同讨论中国农村发展的第一步，希望有更多的中国邻国能来参加会议，不过这已经是一个充满希望的对话交流的开端。
2. 各与会国家存在相似问题，正在寻求解决办法。显而易见地，应继续寻求共同的解决办法、战略和措施，以促进农村发展，因为农村作为生活、工作和休闲的空间不能被遗弃。每个国家都需要充满活力的城市，但同样也需要充满活力的农村。
3. 各国在土地所有制结构、农村发展政策和发展战略上存在着很多相同点和差异，所有行之有效的战略必须根据国情进行调整，不能简单地照搬照抄。但是一个在各国都行得通的重要策略就是促进农村收入的多元化，中小企业在这方面必能起到关键作用。因此，支持与建立中小企业十分必要。▸

▸ den einzelnen Ländern in Bezug auf Eigentumsstruktur, Politiken zur Entwicklung ländlicher Räume und Entwicklungsstrategien. Alle nützlichen Strategien müssen individuell auf die einzelnen Länder angepasst werden. Einfaches Kopieren ist nicht möglich. Eine der wichtigsten länderübergreifenden Strategien ist aber eine Diversifikation ländlicher Einkommensmöglichkeiten. Eine zentrale Rolle spielen hier mit Sicherheit kleine und mittlere Unternehmen. Die Förderung und Gründung solcher Unternehmen ist notwendig. Länderübergreifend müssen, vor dem Hintergrund des Klimawandels und Naturgefahren, nachhaltige Strategien entwickelt werden. Der Klimawandel wird ländliche Gebiete und Landnutzung besonders beeinflussen.

4. In allen Ländern der Region sind mehr Good Governance und Partizipation notwendig. „Bottom-Up"-Prozesse müssen implementiert werden. Diese müssen und sollen in einem Zusammenhang mit „Top-Down"-Prozessen stehen. In Europa wird dies als Gegenstrom-Prinzip bezeichnet. Es stellt sich dabei die Frage, wie die Bürger zur Partizipation aktiviert werden sollen. Das zentrale Element hier ist mit Sicherheit „Capacity Building". Dieses muss auch (lokale) Regierungen und Verantwortliche in den Gemeinden in Bezug auf moderne Methoden wie zum Beispiel Dialogplanung und Konfliktlösungsstrategien mit einbeziehen.
5. Es geht immer um Menschen, Orte und Politik. Menschen leben auf dem Land und nutzen es. Orte sind Regionen, Gemeinden und Dörfer, in denen die Menschen leben und das Land für Gebäude, Infrastruktur, Landwirtschaft und Fischerei, aber auch zur Erholung und Tourismus nutzen. Die Politik ist in der Verantwortung, gesetzliche und institutionelle Rahmenbedingungen zu schaffen und zu garantieren, damit die Bevölkerung Möglichkeiten für nachhaltige Einkommens- und Lebensbedingungen sowie Landnutzung hat. Ein wichtiges Ergebnis der Konferenz und noch mehr des Workshops war, dass mehr politischer Rückhalt für die Entwicklung ländlicher Räume notwendig ist. Nichtregierungsorganisationen (NRO) können hier einen wichtigen Beitrag im Rahmen eines gesetzlichen Rahmens leisten. NRO dürfen ihre Macht aber nicht missbrauchen, um gegen den Staat zu arbeiten.
6. Schlüsselfaktor für eine ländliche Entwicklung ist ein umfassendes Landmanagement mit den Kernelementen Landrechte, Flurneuordnung und Dorferneuerung. Landmanagement benötigt einen mehrdimensionalen Ansatz. Verschiedene (Umsetzungs-) Instrumente werden benötigt. Diese müssen klar definiert und beschrieben sein. Die einzelnen Länder sollten staatlich geleitete Flurneuordnungsverfahren studieren und analysieren, um vertrauensvolle Lösungen zu erhalten. Sowohl zentralstaatlich geleitete wie auch Programme auf Provinz- oder lokaler Ebene sind möglich. Universitäten und andere Forschungseinrichtungen sind eingeladen, mehr im Bereich Theorie und Methodenwissen zu forschen und zu arbeiten. Dies bedingt auch mehr wissenschaftlichen Austausch in diesen Bereichen.
7. Der im Rahmen dieser Konferenz gestartete Prozess soll fortgeführt werden, da er inspirierende Ideen und Hoffnungen für die Entwicklung ländlicher Räume bringt und ein Forum zum Erfahrungsaustausch bietet. Motivation für die Entwicklung ländlicher Räume in Zeiten fortschreitender Urbanisierung kann hier gefördert werden. Internationale Konferenzen, die Nachbarländer mit ähnlichen Interessen in Bezug auf strukturelle Entwicklung, Beeinflussung und Erhalt natürlicher Grundlagen und Auswirkungen des Klimawandels zusammenbringen, sind eine gute Arbeitsgrundlage. ◆

Autor: Dr. Michael Klaus

▸ 在气候变化和自然灾害风险增加的背景之下，各国都应制定可持续发展战略，其中气候变化尤其会对农村地区和土地利用造成影响。

4. 所有亚洲国家都需要更大程度地实行善治及公民参与。必须完善“自下而上”的过程，必须而且应当结合“自上而下”的过程，在欧洲这被称为“对流原则”。这时就会产生一个问题，要如何激发公民的参与积极性，其关键因素必然是“能力建设”。（地方）政府及乡镇领导也必须在对话式规划和矛盾调解策略等现代化方式方面参与到“能力建设”中。
5. 一切都围绕人、地方和政策展开。人们生活在土地上，利用着土地。地方指地区、乡镇和村庄，人们在这里生活，在这片土地上建房子、进行基础设施建设、开展农业和渔业生产活动，也在这里休闲和旅游。政策的责任是构建法律和制度框架，保障人民收入、生活条件以及土地使用的可持续性。本届会议及更多地由专题研讨会产生的重要成果在于，农村发展需要谋求更多政策上的支持。在这一点上，非政府组织能够在法律框架内发挥重要作用，但绝不允许滥用权力而进行反政府的活动。
6. 农村发展的关键是要对土地进行综合管理，主要涉及土地权利、土地整理与村庄革新。土地管理需要多维度的方法以及多样的实施手段，这就必须进行明确的定义和阐述。各国应该研究、分析由国家引导的土地整理程序，以得出可靠的解决办法。除由国家引导的程序外，还可以对省级和地区层面的方案进行研究分析，邀请大学和其他研究机构在理论和方法领域进行研究。当然这也需要在该领域实施更多的学术交流。
7. 由会议延伸出来的专题研讨会应继续举办下去，因为它启发了对于农村发展的新想法和希望，为经验交流提供了平台，可以促进在推进城镇化的时代进行农村发展的动力。基于在结构性发展、自然基础条件的影响和保护以及对气候变化影响的相似关注，各国代表共同相聚在国际会议上，奠定了良好的工作基础。◆

作者：迈克尔·克劳斯博士 | 翻译：杨红、李翠芸

Im Rahmen der Exkursion wurden chinesische Pilotprojekte vorgestellt
在实地考察中介绍中国的试点项目

Baotuquan Park in Jinan/ Quelle: Huitu
济南的趵突泉公园 / 图片来源：汇图网

ANGELIKA NIEBLER AUF INFORMATIONSREISE IN DER VR CHINA
安吉丽卡 · 尼伯勒博士来华考察

Auf Einladung der chinesischen Freundschaftsgesellschaft hielt sich vom 18. bis 21. Juli 2016 die stellvertretende CSU-Vorsitzende Dr. Angelika Niebler in China auf. Auf Veranstaltungen in Peking und Shandong sowie bei Besuchen von Unternehmen, Schulen und Projekten der HSS konnten die Beziehungen Chinas zur EU und Deutschland sowie der wirtschaftliche Strukturwandel beleuchtet werden.

2016 年 7 月 18-21 日应中国人民对外友好协会的邀请，德国基社盟副主席安吉丽卡 · 尼伯勒博士前往中国考察。在北京与山东举办的活动上以及对企业、学校与汉斯 · 赛德尔基金会项目的参观中，就中国对欧盟与德国的关系以及经济结构调整的问题进行了探讨。

In Peking organisierte die Gesellschaft des Chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland (Freundschaftsgesellschaft) in Zusammenarbeit mit der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zum Auftakt des Besuches ein Forum zum Thema „Die EU und China – Für ein konstruktives Miteinander".

Plädoyer für ein konstruktives Miteinander

Song Jingwu, Vizepräsident der Freundschaftsgesellschaft, ging in seinem Grußwort vor geladenen Gästen aus Politik, Wissenschaft und Kultur auf die strategische Partnerschaft zwischen China und der EU ein, die sowohl auf regelmäßigem politischem Dialog als auch auf zunehmendem kulturellen und gesellschaftlichen Austausch basiert. Song würdigte dabei die wichtige Rolle Deutschlands in dieser Entwicklung, zu der auch das langjährige Engagement der HSS in China beigetragen hat. Da aktuelle Herausforderungen neue Fragen aufwerfen, bleibt der intensive Austausch auch weiterhin von größter Wichtigkeit.

Die stellvertretende Parteivorsitzende der CSU und Vorsitzende der CSU-Europagruppe sowie Co-Vorsitzende der CDU/CSU-Gruppe im Europäischen Parlament Dr. Angelika Niebler betonte in ihrem anschließenden Vortrag ebenfalls die Bedeutung einer engen Zusammenarbeit mit China. Die Grundlage dafür bildet eine kontinuierliche Analyse der jeweiligen Interessenslagen. Es muss immer wieder aufs Neue gefragt werden, so Niebler, was China und Europa verbindet, wo unterschiedliche Interessen vorliegen und wo sich trotz unterschiedlicher Interessen Gemeinsamkeiten finden lassen. In diesem Zusammenhang verwies sie auf die 2013 zwischen der EU und China erarbeitete gemeinsame strategische Agenda für die Zusammenarbeit bis 2020, deren Ziel die Intensivierung des Austauschs in den vier Bereichen Frieden und Sicherheit, Wohlstand, nachhaltige Entwicklung und Austausch der Bevölkerung ist. „Diese Zusammenarbeit lebt, ▸

行程之初，中国人民对外友好协会与汉斯 · 赛德尔基金会在北京共同举办了以“欧盟与中国 – 建设性互动”为主题的论坛。

建设性互动之倡议

中国人民对外友好协会副会长宋敬武在向来自政界、学术及文化界的嘉宾所做的致辞中指出，中国与欧盟是战略合作伙伴，不仅经常举办政治对话，还在进行越来越多的文化和社会交流。宋副会长对于德国在这一发展趋势中所发挥的重要作用给予了高度赞赏，而且汉斯 · 赛德尔基金会在中国的长期工作也为此做出了积极贡献。当前面临的挑战又引发了新的问题，深入的交流将继续具有极其重要的意义。

德国基社盟副主席、基社盟欧洲小组主席、欧洲议会基民盟 / 基社盟小组联合主席安吉丽卡 · 尼伯勒博士在报告中也表示，与中国紧密合作具有重要意义。其基础是对双方利益格局进行不断分析，不断提出新问题，例如中国与欧洲的连接点是什么，不同利益在何处，如何求同存异。在这方面，2013 年欧洲与中国共同制定了《中欧合作 2020 战略规划》，确定了中欧在和平与安全、繁荣、可持续发展、人文 ▸

Grußrede von Song Jingwu
宋敬武副会长致辞

Vortrag von Angelika Niebler
尼伯勒博士做报告

▸ die Agenda ist mit Leben erfüllt worden", so Niebler. Erst vor kurzem hat man sich auf dem 18. EU-China Gipfeltreffen auf weitere Zielsetzungen geeinigt. Neben der wirtschaftlichen Zusammenarbeit wünscht sich die EU insbesondere im Bereich Forschung und Entwicklung sowie im Klima- und Umweltschutz eine engere Kooperation.

Niebler wies aber darauf hin, dass es im Rahmen der Zusammenarbeit auch kontroverse Punkte gibt, die offen diskutiert werden müssen. Als Beispiel nannte sie die bis Ende 2016 zu klärende Frage nach der Anerkennung des Marktwirtschaftsstatus für China durch die EU. Hier vertreten China und die EU unterschiedliche Standpunkte, sowohl was die rechtliche Bewertung als auch was die wirtschaftlichen Aspekte anbelangt. Das europäische Parlament hat sich nach vielen Diskussionen in unterschiedlichen Fachausschüssen im Mai gegen die Anerkennung Chinas als Marktwirtschaft ausgesprochen, unter anderem deshalb, weil staatlich subventionierte Exporte aus China die Existenz ganzer Industrien, etwa der Stahlbranche, in Europa gefährden. Niebler betonte die Notwendigkeit, im gegenseitigen Dialog eine vernünftige Lösung zu finden. Sie versicherte, dass aus europäischer Sicht nicht Marktprotektionismus, sondern ein faires Miteinander das Ziel der Verhandlungen ist.

Terrorismus und Migration bestimmen die europäische Agenda

Anschließend ging Niebler auf Lösungsansätze für einige der großen Herausforderungen ein, mit denen sich Europa derzeit konfrontiert sieht. Angesichts der Zunahme an Terroranschlägen richtet sich das Augenmerk aktuell auf den Kampf gegen den internationalen Terrorismus: „Die Anschläge in Frankreich haben uns ins Herz getroffen, weil sie die Zivilbevölkerung zum Ziel hatten und an Orten ausgeübt wurden, die für unser liberales freiheitliches Wertefundament stehen." Um mit aller Härte und Nachdruck gegen Terroristen vorgehen zu können, bedarf es einer noch engeren Zusammenarbeit zwischen Polizei, Staatsanwaltschaft, Gerichten und Geheimdiensten. Es hat sich gezeigt, dass man nur erfolgreich ist, wenn man international gemeinsam handelt, so Niebler, weshalb sie es begrüßen würde, auch in diesem Bereich enger mit China zusammenzuarbeiten.

Neben dem Terrorismus bestimmt in den letzten Monaten vor allem der immense Migrationsdruck die Agenda der Europäischen Union. 2015 flohen mehr als eine Millionen Menschen vor Krieg und Terror aus dem Mittleren Osten und Afrika nach Europa. Deutschland war und ist dabei eines der Hauptziele der Flüchtlinge und Asylbewerber. Die CSU hat die Entscheidung der Bundeskanzlerin vom September 2015, auf eine „Willkommenskultur" gegenüber den Flüchtlingen zu setzen, von Anfang an kritisiert. Durch die Krise ist das Vertrauen vieler Menschen in die Fähigkeit des Staates, die Grenzen des Landes zu schützen, verloren gegangen, so Niebler. Während zwischenzeitlich alleine in München bis zu 13.000 Menschen pro Tag angekommen ▸

▸ 交流等领域加强合作的共同目标。尼伯勒博士指出，“这项合作长存，这项战略规划随着合作的进行而得到落实。”在不久前召开的第十八届中欧峰会上，双方就其他目标的设定达成了一致。除了进行经济合作，欧盟尤其希望在研究、开发以及气候与环境保护方面密切合作。

不过，尼伯勒博士也表示，合作中也会存在有争议之处，必须开诚布公地进行探讨。例如，到2016年底欧盟是否承认中国市场经济地位的问题。在这方面，无论是从法律评价上还是从经济角度上，中国和欧盟的观点皆不相同。今年五月经过各个专业委员会的多轮讨论，欧洲议会拒绝承认中国的市场经济地位。原因之一在于，中国对于出口的补贴威胁到了欧洲钢铁行业等整个工业的生存。尼伯勒博士谈到，这就需要双方进行对话，找到合理的解决方法。她认为，对欧洲来说，谈判的目标不是实行市场保护主义而是实现彼此公平。

反恐与移民问题在欧洲议程中占主导地位

随后，尼伯勒博士谈到了当前欧洲面临的一些重大挑战的解决措施。随着恐怖袭击的增多，欧洲目前的重点放在了反对国际恐怖主义：“发生在法国的恐怖袭击事件刺痛了我们的心，平民成为了袭击的目标，并且就发生在那些对我们来说是开放的自由之地。”为了坚决严厉地打击恐怖分子，需要警察、检察院、法院与情报部门更加紧密地合作。经验证明，只有采取国际合作才会取得成功。因此，欧盟非常欢迎与中国在这一领域进行合作。

过去几个月中，除了恐怖主义，最主要的就是欧盟议程面临的巨大的移民压力。2015年超过100万人因为战争与恐怖主义从中东和非洲逃到欧洲，而德国从前和现在都是难民和申请避难者的首选之地。2015年9月默克尔总理决定针对难民提倡“欢迎文化”，而基社盟从一开始就对此持批评态度。尼伯勒博士指出，此次难民危机使很多人对德国政府保护领土边界的能力失去了信心。在这段时间仅在慕尼黑每天最多有13,000人到来，之后通过调整难民立法、严格控制、遣返难民以及关闭巴尔干路线等措施使这一局面暂时得到了缓解。但是，据预测，难民数量，尤其是从北非来到欧洲的难民，在今后几年中将继续维持在较高的水平。因此，基社盟一方面要求大力支援非洲国家，一方面要求未来只接受来自发生内战地区的申请避难者和难民。只凭一个国家是无法处理当前局面的，因此，在难民问题上需要整个欧洲共同解决。叙利亚和伊拉克问题也需要国际合作和国际化的解决办法。中国在国际上被视为真诚的调停者，尼伯勒博士希望，中国能够致力于促进此局势的稳定。▸

▸ waren, hat sich die Situation aufgrund von Anpassungen in der Asylgesetzgebung, schärferen Kontrollen, Rückführung von Flüchtlingen sowie die Schließung der Balkanroute mittlerweile entschärft. Dennoch soll laut Prognosen die Zahl der Migranten, die insbesondere aus Nordafrika nach Europa aufbrechen, in den nächsten Jahren weiter hoch bleiben. Die CSU fordert deshalb, einerseits die Staaten Nordafrikas stärker zu unterstützen und andererseits zukünftig nur noch Asylbewerber und Flüchtlinge aus Bürgerkriegsregionen aufzunehmen. Da ein Land alleine die derzeitige Situation nicht bewältigen kann, ist auch in der Flüchtlingsfrage eine europäische Lösung notwendig, so Niebler weiter. Die Situation in Syrien und Irak verlangt ebenfalls nach internationaler Zusammenarbeit und internationalen Lösungen. Niebler brachte die Hoffnung zum Ausdruck, dass China, das international als ehrlicher Vermittler geschätzt wird, zu einer Stabilisierung der Lage beitragen kann.

Arbeitslosigkeit und EU-Müdigkeit als strukturelle Probleme

Als dritte Herausforderung machte Niebler die hohe Arbeitslosigkeit in Südeuropa aus, von der insbesondere Jugendliche betroffen sind. Oberste Aufgabe der EU ist es, den jungen Menschen eine Perspektive zu geben und alles daran zu setzen, das Wirtschaftswachstum anzukurbeln. Der Schlüssel zum Erfolg liegt hier in der Bildung.

Den Einfluss des „Brexits“ auf die EU bewertet Niebler für beide Seiten sehr negativ. Spaltungen zwischen den einzelnen Landesteilen des Vereinigten Königreichs und innerhalb der Gesellschaft stellen die neue Premierministerin May vor die schwierige Aufgabe, das Land wieder zusammenzuführen. Für die EU bedeutet das Ausscheiden Großbritanniens, der zweitgrößten Volkswirtschaft der EU, nicht nur den Verlust eines starken Handelspartners. Es bedeutet auch, dass die Politik darüber nachdenken muss, warum so viele Menschen der EU derart kritisch gegenüberstehen. Einer der Hauptgründe für die EU-Müdigkeit ist nach Nieblers Einschätzung der Eindruck, die EU kümmere sich schwerpunktmäßig um die Regulierung des täglichen Lebens und zu wenig um Belange, die die Bürger selbst als wichtig empfinden. Um eine weitere Entfremdung zu verhindern muss es deshalb dringend zu einer Neuauslotung der Kernaufgaben der europäischen Institutionen kommen, so Niebler abschließend.

Ein stabiles Europa ist im chinesischen Interesse

Im anschließenden Gespräch betonte Song erneut die Bedeutung des direkten Austauschs zwischen Vertretern Chinas und der EU zur weiteren Verbesserung des gegenseitigen Verständnisses. Auch Niebler ist überzeugt, dass die theoretische Beschäftigung mit China nicht den direkten Kontakt vor Ort ersetzen kann. Song sieht von chinesischer Seite aktuell vor allen Dingen in den Bereichen Umweltschutz und Abbau von Überkapazitäten in der Industrie Interesse, von Europas Erfahrungen zu lernen. Einige der von Niebler angesprochenen Probleme, mit denen Europa derzeit konfrontiert ist, führte Song auf die zu schnelle Erweiterung der EU zurück. Da ein starkes und stabiles Europa auch für China von großer strategischer Bedeutung ist, hegt die Mehrheit der Chinesen, inklusive der Regierung, die Hoffnung, dass die von Niebler erwähnten Herausforderungen sowie die Auswirkungen des Brexit so schnell wie möglich bewältigt werden können. Allerdings werden mittlerweile auch in China vereinzelt Stimmen laut, die davon ausgehen, dass ein Einflussverlust der Europäischen Union auch Chancen für die Mitgliedsstaaten bergen würde.

Gespräch zur Zusammenarbeit zwischen Shandong und Bayern

In Jinan, der Hauptstadt der ostchinesischen Provinz Shandong, besuchte Niebler am darauf folgenden Tag den Volkskongress ▸

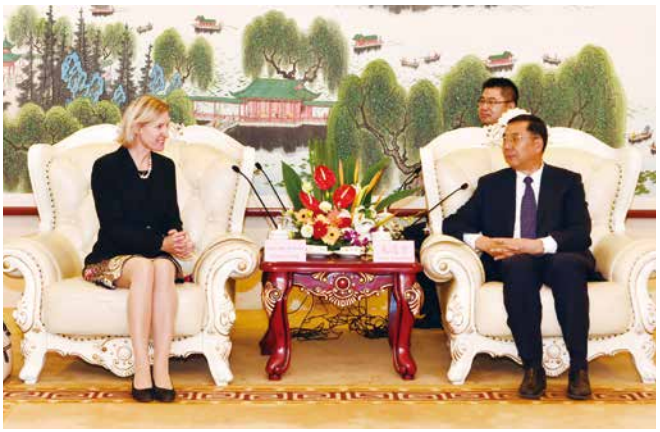
▸ 失业与欧盟疲软是结构性问题

尼伯勒博士阐述的第三方面挑战就是南欧的高失业率问题，尤其是青年失业。欧洲的最高任务是给予青年前景与希望，最终得以推动经济增长。教育是在此方面能够取得成功的关键因素。

英国退出欧盟对于双方都非常不利。英国各地区之间以及整个社会间的紧张局面使新首相特蕾莎·梅面临着艰难的任务：将整个国家团结在一起。对欧盟来说，欧洲第二大经济体英国的退出，不仅仅是损失了一个强有力的贸易伙伴，也意味着政治界必须进行反省，为什么这么多欧盟国家的人对欧盟持如此批判的态度。尼伯勒博士认为，欧盟疲软的一个主要原因在于，欧盟重点关注日常生活方面的规定，而对对于公民本身来说重要的事务关注极少。为了避免隔膜的继续扩大，亟需对欧洲机构的核心职责进行重新探察研究。▸

Die Provinz Shandong
Shandong liegt etwa 400 Kilometer südöstlich von Beijing an der chinesischen Ostküste. Die Provinz am Unterlauf des Gelben Flusses ist etwa halb so groß wie Deutschland. Das Bruttoinlandsprodukt beträgt rund 8.100 Euro pro Kopf und ist bei einer Einwohnerzahl von circa 98 Millionen in absoluten Zahlen das dritthöchste in ganz China. Zwischen 1898 und 1914 waren Teile der Provinz Kolonie des Deutschen Reiches. Bis heute bestehen enge Verbindungen nach Deutschland, unter anderem über eine 1987 besiegelte Partnerschaft mit dem Freistaat Bayern.

Angelika Niebler und Lü Hongwei, stv. Leiter der Europaabteilung der Freundschaftsgesellschaft
尼伯勒博士与中国人民对外友好协会欧亚部吕宏伟副主任



Gespräch mit Song Yuanfang in Jinan
与宋远方副主任会谈

Begrüßung durch Yuan Xiangsheng
袁祥生村长欢迎客人

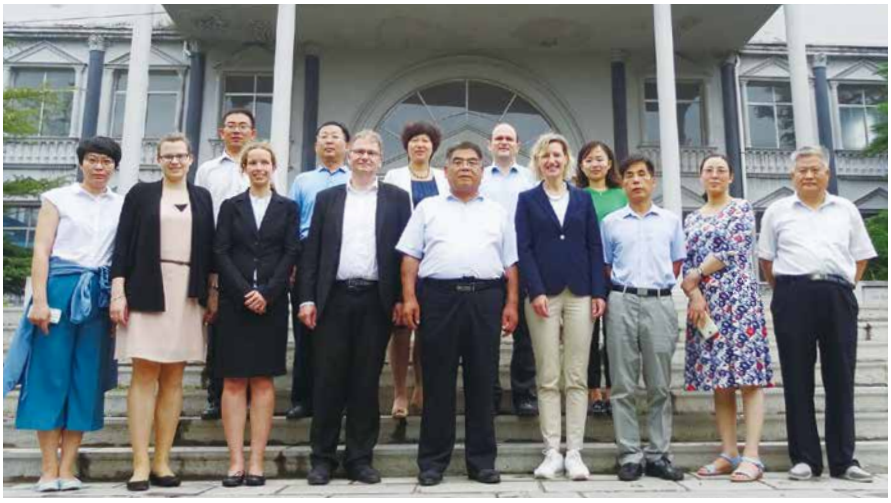
▸ und traf sich zum Gespräch mit Song Yuanfang, dem für die internationale Zusammenarbeit zuständigen Vizevorsitzenden des Ständigen Ausschusses des Volkskongresses. Zunächst stellte Song die Arbeit und Aufgaben des Volkskongress vor. Dieser tagt einmal im Jahr. In der sitzungsfreien Zeit führt der Ständige Ausschuss, der 72 Mitglieder umfasst, die Geschäfte. Das Amt des Ausschusspräsidenten wird vom Parteisekretär der Provinz ausgeübt. Die vier Hauptfunktionen des Volkskongresses sind die Gesetzgebung, die rechtliche Überwachung und Kontrolle der Arbeit der Regierung und der Gerichtshöfe auf Provinzebene, Entscheidungen über wichtige Angelegenheiten, wie zum Beispiel die Prüfung und Genehmigung von Regierungsberichten, sowie die Ernennung wichtiger Amtsträger.

Seit 30 Jahren besteht eine Partnerschaft zwischen Shandong und Bayern, bei deren Ausgestaltung die HSS laut Song eine zentrale Rolle spielt. Insbesondere bei der Sicherung von Arbeitsplätzen im ländlichen Raum, etwa im Rahmen des Projekts zur Dorfentwicklung in Nanzhanglou, leistet die Stiftung einen wichtigen Beitrag, der seitens der Provinzregierung hoch geschätzt wird. Eine Verstärkung der Zusammenarbeit wäre deshalb aus Sicht Songs wünschenswert. Auch für Niebler ist eine Ausweitung der Zusammenarbeit durchaus vorstellbar, etwa in den Bereichen Digitalisierung der Industrie, Bildung sowie beim Austausch auf gesellschaftlicher Ebene.

Modellprojekt zur Ländlichen Entwicklung

Bei der Besichtigung des Dorfes Nanzhanglou, in dem 1990 das erste Pilot- ▸

Die Delegation in Nanzhanglou
代表团在南张楼村



山东省
山东省位于中国东部沿海、黄河下游、距离北京东南方 400 公里处，相当于半个德国大小。国民生产总值居全国第三位，人口总数约为 9800 万，人均国民生产总值约为 8100 欧元。1898 年至 1914 年山东省的部分地区成为当时德意志帝国的殖民地。现在山东省依然与德国保持着密切联系，比如 1987 年与巴伐利亚州建立了友好省州关系。

▸ 稳定的欧洲符合中国的利益

宋敬武副会长在接下来的讲话中，再次强调了中国和欧盟代表进行直接交流以继续促进双方了解的重要性。尼伯勒博士也认为，理论上与中国相交不能代替实地的直接交往。宋副会长指出，对中国来说，环保与化解工业产能过剩是当前最重要的任务，需要学习欧洲的经验。尼伯勒博士所谈到的欧洲正面临的一些问题，应归责于欧盟的过快扩张。一个强大与稳定的欧洲对于中国也具有重要的战略意义，大部分中国人包括中国政府，都希望尼伯勒博士提及的重要问题以及英国脱欧的影响能够尽快得到解决。不过，在此期间中国也有个别声音认为，欧盟影响力的削弱对成员国来说也隐藏着机遇。

商谈山东与巴伐利亚的合作

尼伯勒博士抵达山东之后，在济南市参观了山东省人民代表大会会议厅，并与省人大常委会负责国际关系的副主任宋远方进行了会谈。

宋远方副主任首先简要介绍了省人大及其常委会的工作和职责。省人大一般每年举行一次会议，闭会期间由省人大常委会行使人民代表大会的职责，常委会共有 72 名委员。山东省人大常委会主任由省委书记兼任。省人大有四项主要职 ▸

Besuch eines IT-Unternehmens in Jinan
参观济南的信息技术企业

An der Berufsschule für erneuerbare Energien
参观致力于新能源发展的职业学校

▸ projekt der HSS zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung begonnen wurde, erhielt Niebler Einblicke in die konkrete Arbeit der HSS in der Provinz Shandong. Bürgermeister Yuan Xiangsheng erläuterte im Gespräch, dass das Erfolgsgeheimnis des Projekts darin liegt, dass anders als in anderen chinesischen Dörfern die Dorfbewohner in Nanzhanglou von Beginn an in die Planungen einbezogen waren. Der Wegfall von Arbeitsplätzen in der Landwirtschaft konnte durch Diversifizierung, berufliche Qualifizierungs- und Infrastrukturmaßnahmen aufgefangen werden. Die dadurch erreichte Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen trug dazu bei, die Abwanderung der Bevölkerung, die in vielen Regionen Chinas ein Problem darstellt, zu verhindern. Mittlerweile hat sich das Dorf in ein Projekt mit landesweitem Modellcharakter verwandelt, das Besucher aus allen Teilen Chinas anzieht, so Yuan. Niebler verwies darauf, dass Bürgerbeteiligung auch in Bayern Grundlage erfolgreicher Politik ist und ähnlich wie in Nanzhanglou die regionale Verwurzelung zum Erfolgsgeheimnis der Politik der CSU gehört.

Rasante Entwicklung Chinas im Bereich IT und erneuerbare Energien

Der Besuch zweier Unternehmen zum Abschluss der Reise zeigte beispielhaft, dass die strategische Neuausrichtung der chinesischen Wirtschaft in Richtung Digitalisierung und Energieeffizienz auch abseits der Megastädte in vollem Gange ist. So ist das IT-Unternehmen Inspur mit Sitz in Jinan nicht nur einer der wichtigsten Hard- und Softwareentwickler Chinas, sondern bietet mittlerweile mit Partnern in 102 Ländern und Regionen weltweit Lösungen im Bereich Cloudcomputing für Industrieunternehmen an. In der kreisfreien Stadt Qingzhou wiederum hat sich mit dem Lishan College der Shandong Normal University eine private Berufsschule angesiedelt, die sich ganz auf die Nutzung erneuerbarer Energien konzentriert. Entsprechende Technik der an der Schule ansässigen Firma Shandong Lucy New Energy Technology Co., wie solarbetriebene Klimaanlagen, Hackschnitzelöfen und Kraft-Wärme-Kälte-Kopplungen kommen direkt auf dem Schulgelände zum Einsatz, sodass das Schulgebäude – als einziges in ganz China – vollständig durch erneuerbare Energie beheizt und gekühlt wird.

Der Erfolg dieser Unternehmen macht nach Niebler nicht nur die großen Übereinstimmungen in der Wirtschaftspolitik Chinas und der EU deutlich, sondern deutet auch an, dass gemeinsam die 2015 in Paris gesetzten Klimaziele erreicht werden können. Mit Blick auf das gesamte Themenspektrum der Informationsreise merkte Niebler abschließend an, dass es angesichts der aktuellen Herausforderungen in beiden Regionen wichtiger denn je ist, die Kooperation zu vertiefen. Der Zusammenarbeit der HSS mit ihren chinesischen Partnern misst sie dabei große Bedeutung zu. Wie die erfolgreiche Partnerschaft mit der Provinz Shandong zeigt, ist vielfältiger internationaler Austausch ein großer Gewinn für den Freistaat Bayern. ◆

Autor: Alexander Birle

▸ 能，即地方立法权、对省政府和检察院法院工作的监督权、重大事项决定权（例如审议政府工作报告、预算决算和审计报告）、人事任免权。

宋会长谈到，山东省与巴伐利亚州是接近 30 年的友好省州关系，汉斯·赛德尔基金会对友好关系的发展也起到了重要作用。特别是通过南张楼农村发展项目，对于保障农村地区的劳动岗位也做出了积极贡献。山东省政府对此表示了高度赞赏，宋远方副主任非常希望继续加强合作。尼伯勒博士也建议，可以在工业数字化、教育及社会交流等方面扩大双方的合作。

农村发展示范项目

南张楼村是 1990 年汉斯·赛德尔基金会开展农村发展与土地整理的第一个项目，在参观中尼伯勒博士初步了解了赛德尔基金会在山东省的具体工作。袁祥生村长在讲话中透露了项目成功的秘密：与中国其他农村不同，南张楼村村民从开始就参与到村庄规划之中。农业经济中劳动岗位的减少通过多样化经营、职业培训和基础设施建设得以弥补。由此获得的生活与劳动条件的改善有助于避免了村民外迁，而这也是中国很多地区面临的问题。现在南张楼村成为全国范围内的示范项目，吸引了很多来自其他地区的参观者。尼伯勒博士表示，公民参与也是巴伐利亚州政策成功的基础。而且与南张楼村相似的是，立足于地方也是基社盟政策成功的秘密。

中国在信息技术与可再生能源领域的迅速发展

在尼伯勒博士结束此次行程之前，对两家企业的参观展示了中国经济战略向数字化、提高能源效率进行调整，中小城市也参与其中。总部位于济南的信息技术企业浪潮集团不仅是中国最重要的软硬件开发商之一，还与 102 个国家和地区的合作伙伴为世界范围内的工业企业提供云计算服务。青州市的一家民办职业学校——山东师范大学历山学院，集中采用可再生能源。该学院新校区由山东禄禧新能源科技有限公司投资建成的，该公司将太阳能中央空调主机、生物质锅炉、冷热电联供机组等技术应用于校区之中，使之成为中国唯一一所完全通过新能源实现供暖和制冷的学院。

尼伯勒博士认为，这些企业的成功不仅表明中国和欧盟的经济政策有许多相似之处，而且也意味着能够实现 2015 年巴黎气候大会共同制定的目标。回顾整个访华行程，尼伯勒博士表示，正是因为中德两国当前都面临着挑战，才更要深化合作。汉斯·赛德尔基金会及其中方伙伴的合作将对此发挥重要的作用。正如山东与巴伐利亚的友好省州关系所展示出的，加强多方位的国际交流将于巴伐利亚州非常有益。◆

作者：刘小熊 | 翻译：张敬乐

„WAS IST GUTER UNTERRICHT?“ DEUTSCH-CHINESISCHE HOCHSCHUL- UND BILDUNGSKOOPERATION IN DER LEHRERBILDUNG

“什么是好课堂？”——教师教育领域的中德高校与教育合作

Auf dem Gebiet der Lehrerbildung stehen nicht nur China und Deutschland, sondern alle Länder vor der gleich großen Frage, wie neue Inhalte und moderne Didaktik miteinander zu verbinden sind und wie dadurch die Effizienz des Unterrichts verbessert werden kann.

在教师教育领域，不仅是中国和德国，所有国家都面临着一个同样重要的问题：如何将新内容和现代教学法相互结合以及如何以此来促进教学效率。

Mit der Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge, der Förderung der Lehreraus- und fortbildung stärken die drei Projektpartner Zhejiang International Studies University (ZISU), Universität Passau und die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) die Bildung in beiden Ländern und leisten hierbei letztlich auch einen Beitrag zu Teilhabe und Bildungsgerechtigkeit.

Am 12. September 2016 unterzeichneten Präsident Prof. Dr. Hong Gang von der ZISU und Vizepräsidentin für Internationale Beziehungen der Universität Passau Prof. Dr. Ursula Reutner ein Memorandum of Agreement, das die seit 2012 bestehende Hochschul- und Bildungskooperation zwischen den beiden Universitäten gemeinsam mit der HSS weiter vertieft. Auslandsmitarbeiter Dr. Bernd Seuling aus Shanghai vertrat bei der Zeremonie Dr. Susanne Luther, Leiterin des Instituts für Internationale Zusammenarbeit der HSS.

Guter Unterricht und wissenschaftliche Begleitforschung Hand in Hand

Die Inhalte dieser weitreichenden Zusammenarbeit sind vielfältig und erstrecken sich von Ausrichtungen internationaler Konferenzen über ein Austauschprogramm von Lehrenden und Studierenden auf verschiedenen Ebenen bis hin zur Durchführung gemeinsamer Forschungsvorhaben. „Zum einen“, so Vizepräsidentin Reutner, „zielt die trilaterale Zusammenarbeit darauf ab, für die Forschungsvorhaben eine gemeinsame internationale Forschungsplattform zu schaffen, welche am Institut für chinesisch-deutsche Bildung und Erziehung der ZISU etabliert wird. Zum anderen soll diese Zusammenarbeit auf der Plattform als erste Maßnahme ländervergleichende Forschung zum guten Unterricht ermöglichen.“ Im Frühjahr dieses Jahres war eine Passauer Delegation an der ZISU und referierte über Lehrerbildungs- ▸

三方项目伙伴浙江外国语学院、帕绍大学和汉斯·赛德尔基金会通过研发需求导向的教育课程和促进教师培训和继续教育来加强两国的教育事业并且最终为教育合作和教育公平做出贡献。

2016 年9 月12 日，浙江外国语学院院长洪岗教授和帕绍大学负责国际交流的副校长乌苏拉·洛特纳尔教授签署了一份备忘录，将进一步深化自2012 年以来两所高校和汉斯·赛德尔基金会共同开展的高校与教育合作。汉斯·赛德尔基金会驻上海办事处负责人邵贝德博士代表国际合作所所长苏珊娜·路德博士出席了仪式。

携手共创好的课堂和课题研究

这次深入合作的内容是多样的，从举办国际会议到不同层面的教师和学生交流项目直至完成共同的研究项目。洛特纳尔副校长说，“一方面，三方合作的目的是为科研项目创建一个共同的国际科研平台，将设立在浙江外国语学院的中德教育学院。另一方面，在这个平台上的合作将成为好课堂国别比较研究的第一项措施。”今年初，来自帕绍的一个代表团访问了浙江外国语学院，就关于基于理论– 实践之间 ▸

Unterzeichnung des MoA zwischen der Universität Passau, der ZISU und der HSS
帕绍大学、浙江外国语学院与德国汉斯·赛德尔基金会签订合作协议

Verleihung der Ehrentafeln an die internationalen Lehrerentwicklungsschulen
国际化教师发展学校授牌仪式

▸ standards unter besonderer Berücksichtigung des Theorie-Praxis-Bezuges und der Praktika. Dies hatte zur Folge, dass die chinesischen Partner die Passauer Lehrerbildungsstandards als Pilotversuch einführen und erproben wollen.

Die ZISU ist vom chinesischen Bildungsministerium beauftragt, die praktische Lehrerausbildung weiter zu professionalisieren und hat auf diesem Gebiet eine Vorreiterrolle inne. Die an der ZISU entwickelten und erprobten Konzepte strahlen auf die gesamte Bildungslandschaft der Provinz Zhejiang und darüber hinaus. Dem entsprechend stand in den letzten Jahren die Internationalisierung im Mittelpunkt der Hochschulentwicklung.

Bereits seit 2012 haben die Universität Passau und die ZISU erste, inzwischen bewährte Kooperationsstrukturen entwickelt. Mit der HSS ist ein Partner beteiligt, der seit über 30 Jahren in China im Bereich der Bildungskooperation erfolgreich aktiv ist. So arbeitet die Stiftung mit der ZISU seit über zehn Jahren im Bereich der Lehreraus- und fortbildung auf der Grundlage einer Rahmenvereinbarung mit dem Bildungsministerium der Volksrepublik China und der vor Ort zuständigen Bildungskommission der Provinz Zhejiang zusammen.

Neben dem Memorandum of Agreement wurden in der Zeremonie vier Grundschulen aus der Provinz Zhejiang ausgezeichnet. Diese werden unter anderem an deutsch-chinesischen Forschungsvorhaben teilnehmen sowie deutschen Lehramtsstudierenden Praktikumsplätze in China anbieten.

„Schon jetzt arbeiten alle Partner im deutsch-chinesischen Klimaprojekt zusammen, in dem chinesische Lehrkräfte befähigt werden Unterrichtsmodule zu Umweltthemen zu entwickeln. Forschung zum Thema guter Unterricht sowie angedachte Praktika für Lehramtsstudenten der beiden Universitäten an deutschen und chinesischen Schulen sind eine natürliche Erweiterung der bestehenden Kooperationsstrukturen“, resümierte Bernd Seuling.

Langfristig wird das Kooperationsabkommen an der ZISU auch die neue Fachrichtung Deutsch stärken. Auch in diesem Vorhaben unterstützt die HSS die Universität. ◆

Autoren: Dr. Hans Fuchs, Universität Passau, und Janne Leino

▸ 的联系和校外实习的教师教育标准作了报告。由此，中方伙伴希望以试点项目的形式引进帕绍大学的教师教育标准并且进行尝试。

浙江外国语学院受中国教育部委托，进一步推进实践导向的教师培训的专业化，并成为这个领域的先驱者。由浙江外国语学院研发和采用的方案不仅辐射了整个浙江省的教育，也辐射到了其他地区。由此可见，近几年国际化成为高校发展的重要内容。

自2012 年起，帕绍大学和浙江外国语学院已经开始制定第一个经实践证明的合作框架。汉斯·赛德尔基金会作为合作伙伴也参与其中，它在中国教育领域的合作有着30 多年的成功经验。十多年前基金会和浙江外国语学院已经在中国教育部以及浙江省教育厅的框架协议内开展了教师培训和继续教育领域的合作。

除了备忘录，4 所来自浙江的小学也在仪式上签约。他们将参与中德科研项目，并为德国的师范生提供在中国的实习岗位。

“各个合作伙伴已经在中德环境项目中开展合作，培养中国教师开发环境主题的教学模块的能力。以好课堂为主题的研究以及为两所高校的师范生设计的在德国和中国学校的实习是对现有合作框架的自然拓展，”邵贝德博士这样总结到。

长期来看，与浙江外国语学院的合作协议也将加强新设立的德语专业，汉斯·赛德尔基金会同样会在这方面为学院提供支持。◆

作者：帕绍大学汉斯·福克斯博士、雷诺 | 翻译：丁莉

Die Kooperationspartner
合作伙伴

ECO FORUM GLOBAL – BEITRÄGE ZUM FORUM ARMUTSBEKÄMPFUNG
生态文明国际论坛——反贫困论坛报告

Vom 9. bis 10. Juli 2016 fand in Guiyang, Provinz Guizhou, das Eco Forum Global 2016 statt. Die Hanns-Seidel-Stiftung war neben einem eigenen Forum zur beruflichen Bildung auch mit vier Beiträgen im Forum zur Armutsbekämpfung vertreten, das federführend von der Chinesischen Akademie für Agrarwissenschaften organisiert wurde. Die HSS und die Bayerische Akademie Ländlicher Raum waren Mitveranstalter.

2016 年 7 月 9 日至 10 日，2016 年生态文明国际论坛于贵州省贵阳市召开。汉斯 · 赛德尔基金会同时出席了职业教育论坛和由中国农业科学院主办、汉斯 · 赛德尔基金会和巴伐利亚州农村发展学院协办的反贫困论坛，并在反贫困论坛上作了四个重要报告。

Reisfelder in der Provinz Guizhou/ Quelle: Huitu
贵州省梯田 / 图片来源：汇图网

Räumliche Gerechtigkeit ein wesentlicher Beitrag zur Armutsbekämpfung

Univ.-Prof. Dr.-Ing. Holger Magel und Dr. Otto Hünnerkopf, Mitglied des Bayerischen Landtags, nahmen auf der Veranstaltung eine Doppelrolle ein. Neben dem Forum „Berufsbildung und Umweltschutzkultur“ waren sie auch im Forum zur Armutsbekämpfung mit Vorträgen vertreten. Das Forum zur Armutsbekämpfung war eines der zentralen Foren des Eco Forum Global (EFG) 2016 und gliederte sich in mehrere Subforen auf. Prof. Magel und Dr. Hünnerkopf hielten in der zentralen Abendveranstaltung mit dem Titel „Umweltschutzkultur und Armutsbekämpfung“ je einen kurzen Vortrag. Unter den vielen hochrangigen Teilnehmern befanden sich unter anderem ein Richter des Obersten Bundesgerichts Brasiliens, ein Vizeminister aus Ruanda, Prof. Zheng Yongnian von der National University Singapur sowie Tang Min, Berater des chinesischen Staatsrats. Dieser Rahmen gab Gelegenheit, deutsche und europäische, im Bereich gesicherte Bodenrechtsverhältnisse auch globale Ansichten und Erfahrungen zu präsentieren. Vor allem nutzte Magel in seiner Funktion als Präsident der Bayerischen Akademie für Ländlichen Raum und damit auch Mitveranstalter die gute Gelegenheit, öffentlich für mehr Gerechtigkeit für ländliche Räume und eine Balance zwischen Stadt und Land zu werben. Die Tatsache, dass die regierungsnahe Internetplattform China Development ▸

空间公平是反贫困的重要助力

霍尔格 · 马格尔教授和巴伐利亚州议会议员奥托 · 许内科普夫博士不仅出席了“职业教育和环保文化论坛”，还出席了反贫困论坛并作了重要报告。反贫困论坛分为若干分论坛，是2016年生态文明贵阳国际论坛的核心论坛之一。马格尔教授和许内科普夫博士在“环保文化和反贫困”的主题下于晚上的重要活动上分别作了简短报告。其他出席论坛的高级代表有：巴西国家最高联邦法院大法官、卢旺达副部长、新加坡国立大学郑永年教授和中国国务院参事汤敏。此次论坛为德国、欧洲乃至世界范围内在土地权属关系领域的观点和经验提供了一个展示和交流的机会。马格尔教授作为巴伐利亚州农村发展学院院长和论坛协办方，借此之机呼吁为农村地区创造更多公平和促进城乡均衡发展。中国政府参与建立的网络平台——中国发展门户网对马格尔教授提出的观点进行了报道，体现了对报告内容的高度关切，也反映出该观点极高的新闻价值。▸

▸ Gateway über diesen Aspekt berichtete, zeigte das hohe Interesse und spiegelte den Neuigkeitswert wider. Hünnerkopf, in seiner Funktion als stellvertretender Sprecher, stellte umfassend dar, welchen Stellenwert Natur und Landschaftsschutz für Bayern hat und wie dies durch politische Programme unterstützt werden kann.

Integrierte Flurneuordnung und Dorferneuerung – Beiträge zur Armutsbekämpfung

Dr. Michael Klaus, Auslandsmitarbeiter der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und zuständig für den Bereich Entwicklung ländlicher Räume des Regionalprojektes China, war in den thematischen Subforen „Armutsbeseitigung und gesellschaftlicher Aufbau“ an der Guizhou Minzu Universität und „Landwirtschaft und Armutsbekämpfung“ im Landkreis Puding eingesetzt. Beide Vorträge zeigten mit unterschiedlichen Schwerpunkten auf, wie eine integrierte Entwicklung mit Berücksichtigung der Daseinsgrundfunktionen Beiträge zur Armutsbekämpfung und Verbesserung der Lebens- und Umweltsituation leisten können. Er bezog sich auch auf Erfahrungen aus Pilotprojekten der HSS in China. Auch hier erfolgte eine wirkungsvolle Berichterstattung, da ein Bericht der Nachrichtenagentur Xinhua von der Zeitung China Daily in ihre Onlineausgabe aufgenommen wurde.

Internationale Veranstaltungen – Grundlage für Netzwerkarbeit

Die Teilnahme an dieser und ähnlichen Veranstaltungen dient einerseits der Multiplikation von Inhalten, andererseits der Kontaktaufnahme und Netzwerkpflege mit anderen relevanten Organisationen, etwa dem Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen oder der Chinesischen Akademie für Agrarwissenschaften (CAAS). Das Umfeld der EFG 2016 zeigte jedoch auch, wie sehr Theorie und Wirklichkeit beim Thema Umweltschutz und nachhaltiger Entwicklung oft noch auseinanderklaffen. So werden zum Beispiel die reizvollen und jenen der berühmten Gegend von Guilin ähnlichen Karsthügel in der Region im Dienste der Infrastrukturentwicklung (etwa für einen neuen Flughafen) abgetragen oder als Steinbruch weithin sichtbar ausgebeutet und anschließend nicht renaturiert. Wertvolle Landschaften werden also trotz der Betonung der Notwendigkeit einer nachhaltigen Entwicklung nicht effektiv geschützt. Hier setzt die Arbeit der HSS Akzente. Das zeigten die Reaktionen von Publikum und Presse auf die von Prof. Magel vorgestellte Theorie der räumlichen Gerechtigkeit ebenso wie auf die von Dr. Klaus vorgestellten und in Pilotprojekten zusammen mit den Partnern umgesetzten integrierten Ansätze. ◆

Autor: Dr. Michael Klaus

▸ 奥托·许内科普夫博士作为德国巴伐利亚州议会环境和消费者权益保护委员会副主席，全面地阐释了自然和景观保护对于巴伐利亚州的重要意义，以及如何通过政策措施支持该项工作。

综合的土地整理与村庄革新—助力反贫困

迈克尔·克劳斯博士作为汉斯·赛德尔基金会的驻外专家和中国区域项目农村发展领域的负责人，分别参加了在贵州民族大学举行的“贫困治理和社会建设”分论坛和在普定县举行的“农业和反贫困”分论坛并作了报告。他从不同要点阐述了兼顾人类生存基本需求的综合性发展如何推动反贫困并改善生活和环境条件，还在报告中援引了从赛德尔基金会中国示范项目中所取得的经验。新华社也就此作了报道，并被中国日报刊登至其网络版，所以颇具影响力。

国际性活动—网络合作的基础

参加该活动或者类似活动，一方面有利于传播会议内容，另一方面有助于同相关部门和机构，比如联合国开发计划署或者中国农业科学院，建立联系以及维护合作网络。通过2016 生态国际论坛不难发现，在环境保护及可持续发展的理论和实际之间经常存在相当大的差距。例如，由于修建基础设施（比如新机场）或进行采石作业，一些如桂林山水般秀丽的喀斯特地貌景观仍然显而易见地遭到破坏，而且未进行景观复原。尽管一再强调可持续发展的必要性，但那些珍贵的景观并没有得到有效保护。汉斯·赛德尔基金会的工作重点则正是进行环境保护，从公众和媒体对马格尔教授介绍的空间公平理论和克劳斯博士介绍的与合作伙伴在示范项目中共同实施的综合办法的积极反响就可以看出这项工作的重要性。◆

作者：迈克尔·克劳斯博士 | 翻译：李翠芸、杨红

Michael Klaus und Vertreter des China Land Survey and Planning Institute beim Subforum in Puding
克劳斯博士与普定县分论坛上中国土地勘测规划院代表

Präsentation zur Armutsbekämpfung im ländlichen Raum
关于农村反贫困的报告

VOM „AUFBAU OST“ ZUM „AUFBAU WEST“? DIE DEUTSCHE WIEDERVEREINIGUNG UND REGIONALE DISPARITÄTEN IN CHINA

从“东部建设”到“西部建设”？——德国统一与中国的地区差距

Am 14. April 2016 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung an der Pekinger Fremdsprachenuniversität einen Vortrag zur Frage, inwiefern die Erfahrungen mit der deutschen Wiedervereinigung dabei helfen können, die massiven Disparitäten zwischen den Provinzen in Ost-, Mittel- und Westchina abzubauen.

2016 年 4 月 14 日汉斯 · 赛德尔基金会在北京外国语大学组织了一场报告会，探讨德国统一的经验有助于中国缩小东中西部地区差距的程度。

Nach einer Begrüßung der Teilnehmer durch Prof. Wang Jianbin, Dekan der Deutschabteilung der Fremdsprachenuniversität Peking, begann Gisela Färber, Professorin an der Deutschen Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer, ihren Vortrag mit der Feststellung, dass der sogenannte „Aufbau Ost“ finanzpolitisch durchaus mit den Herausforderungen zu vergleichen ist, denen sich Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg stellen musste. Während des 40-jährigen Bestehens der DDR wurden im Osten Deutschlands keine ausreichenden Investitionen vorgenommen, sodass nicht nur die öffentliche und private Infrastruktur verfiel, sondern auch die Produktivität der Wirtschaft auf ein Drittel derjenigen des Westens abrutschte. Nach der Vereinigung des Staatsgebiets und der Einrichtung einer gemeinsamen Wirtschafts- und Währungsunion wurden viele ostdeutsche Betriebe überwiegend von westdeutschen Großunternehmen aufgekauft. Aufgrund eines Wechselkurses von der ostdeutschen zur westdeutschen Mark von eins-zu-eins verteuerten sich die ostdeutschen Produkte schlagartig, was zur Folge hatte, ▸

北京外国语大学德语系主任王建斌教授致辞之后，来自施派尔德国行政管理大学的吉瑟拉 · 法尔博教授在报告开始时指出，所谓的“东部建设”的财政政策问题完全可以与德国二战后面临的挑战相比拟。民主德国存在40 年期间，德国东部缺少足够的投资，因此，不仅公共与私有基础设施落后，经济生产力也下降到西部的三分之一。德国统一以及欧洲经济货币联盟建立之后，很多东德公司被西德的大企业收购。东德对西德马克1：1 的兑换率使东德产品价格突然飙升，导致很多东德企业在几周之内倒闭，失业率急剧上升。▸

Baukräne in Berlin/ Quelle: Pixabay
柏林的建筑起重机 / 图片来源：Pixabay

Der Vortrag fand vor Studierenden am Institut für Germanistik statt
在北外德语系为同学们举办报告会

▸ dass viele ostdeutsche Unternehmen innerhalb von wenigen Wochen zusammenbrachen und die Arbeitslosenquote rapide anstieg.

Solidarität und Verteilungskonflikte

Sehr schnell wurden Maßnahmen ergriffen, um den Problemen entgegen zu wirken. So wurde das westdeutsche Sozialversicherungssystem bundesweit ausgedehnt, obwohl die Bürgerinnen und Bürger Ostdeutschlands bislang keine Beiträge geleistet hatten. Dadurch entstand in kürzester Zeit ein effektives System der Umverteilung von West nach Ost, da die deutsche Sozialversicherung umlagefinanziert ist, gezahlte Beiträge also direkt den derzeitigen Leistungsempfängern zu Gute kommen. Daneben wurden milliardenschwere Programme zur Überwindung der Teilung Deutschlands aufgelegt, etwa massive Subventionen in den sozialen Wohnungsbau und den Erwerb von Wohneigentum sowie auch für wettbewerbsunfähige Unternehmen zwecks Umstrukturierung und den Erhalt von Arbeitsplätzen. Länder und Gemeinden erhielten Milliardenbeträge für die Erneuerung der Infrastruktur und die Sanierung öffentlicher Gebäude. Um weitere Steuererhöhungen zu verhindern wurde zusammen mit den alten Bundesländern der Fond „Deutsche Einheit“ aufgelegt, durch den die meisten Förderprogramme über Kredite finanziert werden konnten. Ähnlich wie die reichen ostchinesischen Provinzen zur Unterstützung Mittel- und Westchinas stellten die westdeutschen Bundesländer und ihre Gemeinden Personal für den Wissenstransfer zur Verfügung, insbesondere im Bereich rechtsstaatliche Verwaltung.

Auf der Potsdamer Konferenz im Februar 1993 wurde dann die Einbeziehung der neuen Bundesländer in den Länderfinanzausgleich verhandelt. Es wurde ein Konsens erreicht, der jedoch bedeutete, dass die westdeutschen Länder von einem Tag auf den anderen zehn Prozent ihrer Steuereinnahmen verloren, um damit die extrem angeschlagenen neuen Länder zu unterstützen. Und dies, obwohl auch der Bund bereits auf einen Teil seiner Steuereinnahmen zugunsten der neuen Länder verzichtet hatte. Dies hatte zur Konsequenz, dass auch Bundesländer in Westdeutschland, die früher Empfänger von Umverteilungsleistungen gewesen waren, nun einen Teil ihrer Einnahmen abgeben mussten. ▸

Gisela Färber bei Ihren Ausführungen
吉瑟拉·法尔博教授做报告

▸ 团结与分配矛盾

德国政府很快采取了措施解决上述问题。例如，将西德的社会保障体制覆盖到整个德国，即便东德的居民到那时没有缴纳过保险费。由此在最短的时间内建立起了一个从西到东的有效的再分配体制，因为德国的社会保障体制是现收现付制，即当前缴费用来支付现在可以获得的福利费用。此外，还实施了金额达数十亿欧元的计划以消除德国的分裂，如对社会保障住房建设、购买房屋、因不具竞争力而进行结构调整的企业以及保留劳动岗位等进行大规模补贴。州和乡镇获得了数十亿资金用于更新基础设施和重整公共建筑。为了避免纳税的继续增加，德国政府与老联邦州（即西德联邦州）共同设立了德国统一基金，以此通过贷款来为大多数的振兴计划融资。与中国东部富裕省份支持中西部地区类似，西德联邦州及其乡镇为知识辐射特别是在依法治国方面提供人员支持。

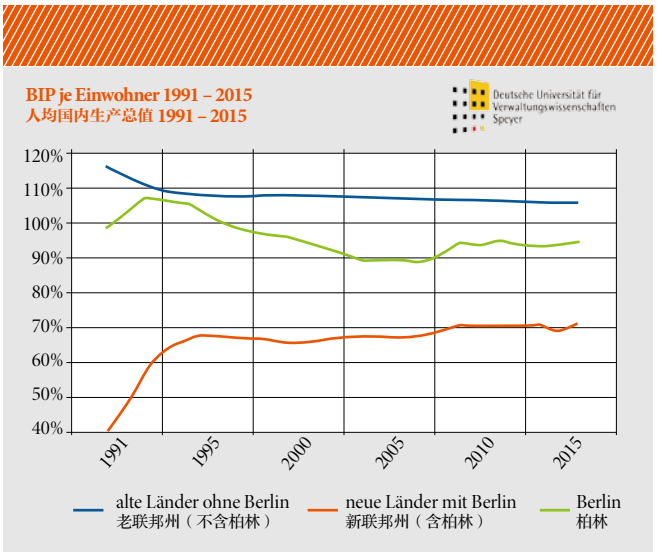
1993 年波茨坦会议上，新联邦州（即原东德联邦州）被纳入到州财政平衡机制中。会上达成了一致意见，不过这也意味着，西德联邦州一下子要失去其税收收入的10%，用以帮助受到极大冲击的新联邦州，即便联邦政府也已经将其收入的一部分拨付出来支援它们。这就导致，以前是再分配获得者的西德联邦州现在必须要放弃自己的一部分收入。此外，很多西德联邦州从那时开始从联邦获得的补贴显著减少，这些资金必须分配给所有联邦州。

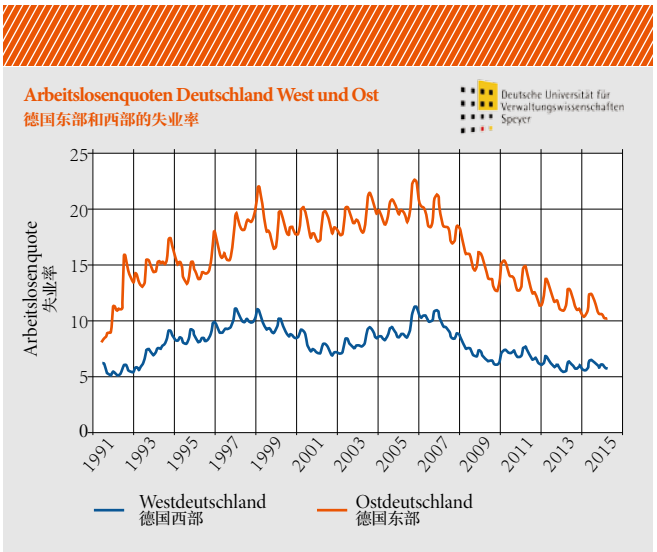
联邦在此过程中所累积的债务，都放到了所谓的“遗留负担偿还基金”之中，应偿债务和应偿利息的一半由各州承担。地方也承担了统一的费用。例如，西德乡镇至今还将其工商税收入的一部分支付给其所在的州，作为其附加负担的补偿，同时只获得少量来自纵向地方财政平衡的资金。最终，新联邦州每年还会获得72 亿欧元的特殊需求联邦补充拨款，以进行基础设施建设和平衡其超低的地方财力。这些措施从1995 年起使东德联邦州迅速地获得了与西德联邦州同样甚至更多的人均资金。

1999 年联邦宪法法院根据巴伐利亚州、巴登符腾堡州以及黑森州的诉讼做出裁决，必须对团结公约——即为德国统一进行筹资而制定的一揽子协议，重新进行更加明确的规定。2001 年联邦与州对新规定进行了协商，并于2005 年生效。新规定明确了，采用新的公式计算各自的费率，继续给予新联邦州特殊需求联邦补充拨款，但逐步减少到2020 年为止，并有目的投入到基础设施的现代化建设之中。

目前情况

经估算，从1991 年开始到现在，西德共向东德转移支付了大约2 万亿欧元。由此产生了这样的问题，即德国统一之后的25 年都取得了哪些成效。新联邦州的人均国民生产总值在德国统一后的几年中迅速增长，从1995 年开始增长变得极为缓慢。现在其经济实力大概 ▸





Quelle: Präsentation Gisela Färber
来源：吉瑟拉·法尔博教授演示文稿

▸ Außerdem erhielten viele westdeutsche Länder von nun an bedeutend weniger Zuschüsse des Bundes, die nun ebenfalls unter allen Bundesländern aufgeteilt werden mussten.

Alle Schulden, die der Bund im Laufe des bisherigen Prozesses aufnehmen musste, wurden im sogenannten Erblastentilgungsfond zusammengelegt. Die Hälfte der Zins- und Tilgungslasten mussten durch die Länder getragen werden. Auch die Kommunen wurden an den Kosten der Wiedervereinigung beteiligt. So bezahlen westdeutsche Gemeinden bis heute einen Teil ihrer Gewerbesteuereinnahmen an ihre Länder als Kompensation für deren Zusatzbelastungen und bekommen gleichzeitig weniger Zahlungen aus dem kommunalen Finanzausgleich. Schließlich erhielten die neuen Länder noch Sonderbedarfs-Bundesergänzungszuweisungen in Höhe von 7,2 Milliarden Euro jährlich zum Aufbau ihrer Infrastruktur und zum Ausgleich ihrer extrem niedrigen kommunalen Finanzkraft. Diese Maßnahmen hatten ab 1995 zur Folge, dass den ostdeutschen Ländern schlagartig in etwa die gleichen, wenn nicht sogar mehr Mittel pro Einwohner zur Verfügung standen wie den alten Bundesländern.

1999 entschied das Bundesverfassungsgericht nach einer Klage der Länder Bayern, Baden-Württemberg und Hessen, dass der Solidarpakt, also das Gesamtpaket der Übereinkünfte zur Finanzierung der Wiedervereinigung, neu und klarer geregelt werden müsse. 2001 verhandelten Bund und Länder über die neuen Bedingungen, die 2005 in Kraft traten. Diese beinhalteten eine neue Formel zur Berechnung der jeweiligen Tarife sowie weitere Sonderbedarfs-Bundesergänzungszuweisungen für die neuen Bundesländer, die jedoch bis 2020 schrittweise auf null heruntergefahren werden und zweckgebunden für die Modernisierung der Infrastruktur eingesetzt werden müssen.

Die Lage heute

Man schätzt, dass seit 1991 insgesamt etwa 2 Billionen Euro von West- nach Ostdeutschland transferiert wurden. Es drängt sich deshalb die Frage auf, welche Effekte 25 Jahre nach der Wiedervereinigung erzielt werden konnten. Während das Bruttoinlandsprodukt pro Einwohner der neuen Bundesländer in den ersten Jahren nach der Wiedervereinigung schnell anstieg, findet dieses Wachstum seit 1995 nur noch sehr langsam statt. Heute liegt deren Wirtschaftskraft bei circa 80 Prozent des Durchschnitts aller Länder, die Steuereinnahmen oftmals noch weit darunter. Es ist nicht zu erwarten, dass der Konvergenzprozess sich in den kommenden Jahren und Jahrzehnten in bedeutendem Maße fortsetzen wird, da die heutigen Siedlungs- und Wirtschaftsstrukturen der neuen Länder denjenigen der „schwächeren" westdeutschen Länder stark ähneln. Insgesamt konzentriert sich der Wohlstand in Deutschland in einigen wenigen Ballungsräumen, die dann den Durchschnitt des jeweiligen Bundeslandes nach oben treiben. Die Wirtschaftskraft vieler ländlicher Gebiete im Westen des Landes liegt jedoch auf ähnlichem Niveau wie dasjenige im Osten. ▸

▸ 为所有联邦州平均水平的80%，税收收入常常更低。这一资金汇聚进程在接下去的几年、十几年不会再大规模地继续下去，因为新联邦州现在的居住结构与经济结构已经非常接近"更加虚弱"的西德联邦州。总的来说，德国的财富主要集中于少数几个大都市，它们拉高了各个联邦州的平均水平，而西部很多农村地区的经济实力其实与东部很接近。

在失业问题上东西部仍然有很大的差距。九十年代东部的失业人数最高升至人口的20%，2005年劳动力市场改革之后这一数字显著降低。法尔博教授认为有三个原因：第一，现在东德企业的竞争力与出口能力可以与西德相媲美。第二，东德人口出生率急剧下降，以至于现在进入劳动力市场的年轻人比退休人员还少。第三，很多失业人员搬到了西部地区，因此降低了东部的失业率。1991年以来，东德的人口减少了15%。由于主要是年轻女性搬到了西德，现在东德的很多地区有很多年轻的"剩男"，这种情况不仅为应对社会也为应对政治方面的挑战发挥了重要作用。

团结协议II及当时有关州财政平衡机制的规定将于2020年到期。东部公共基础设施的 ▸

2005年劳动力市场改革
格哈德·施罗德执政期间，于2005年实施了"2010年议程"。它与"哈茨方案"一同被认为是2000年后德国经济竞争力复兴的重要拐点。为了减少长期失业人数，降低工资附加费用，采取了合并失业救济和社会救济、缩短失业金的领取时长、改革解约保护等措施。一些人认为这违背了社会市场经济，因而这些措施招致很多批评。这使社民党失去了很多选票。

Während der Diskussion
讨论

▶ In Bezug auf die Arbeitslosigkeit gibt es weiterhin große Unterschiede zwischen Ost und West. In den 1990er Jahren stieg die Zahl der Arbeitssuchenden im Osten bis auf 20 Prozent der Bevölkerung. Seit den Arbeitsmarktreformen 2005 jedoch ging diese bemerkenswert zurück. Dafür gab es nach Färber drei Ursachen: Erstens sind die ostdeutschen Unternehmen heute genauso wettbewerbsfähig und exportstark wie die westdeutschen. Zweitens kam es in Ostdeutschland zu einem extrem starken Geburtenrückgang, sodass heute weniger junge Menschen in den Arbeitsmarkt eintreten als ältere in Rente gehen. Drittens sind viele Arbeitssuchende in den Westen gezogen und haben so die Arbeitslosenzahlen im Osten sinken lassen. Seit 1991 hat der Osten Deutschlands rund 15 Prozent seiner Bevölkerung verloren. Da mehrheitlich junge Frauen in den Westen abwanderten, herrscht heute in vielen Regionen im Osten ein Überschuss an jungen Männern, was nicht nur zu sozialen, sondern auch zu politischen Herausforderungen beiträgt.

Der Solidarpakt II und damit die derzeitigen Regelungen zum Länderfinanzausgleich laufen 2020 aus. Die Erneuerung der öffentlichen Infrastruktur im Osten des Landes wurde überwiegend von westdeutschen Ländern und ihren Kommunen finanziert, die dazu Einsparungen in ihren Investitionshaushalten vorgenommen und Schulden aufgenommen haben. Heute gibt es deshalb in Westdeutschland mehr hochverschuldete Kommunen als in Ostdeutschland und die Investitionshaushalte vieler westdeutscher Kommunen liegen weit unter dem Durchschnitt. Nach dem Willen der Länder sollen in Zukunft die bisherigen Investitionshilfen zum Wiederaufbau vor allem zur Unterstützung westdeutscher Kommunen eingesetzt werden. Außerdem sollen die Bundesländer mit dem höchsten Schuldenstand zusätzliche Hilfeleistungen erhalten.

Der „Aufbau Ost“ als Vorbild für China?

Abschließend ging Färber auf die Möglichkeiten Chinas ein, sich bei der Bewältigung der großen Disparitäten zwischen Ost- und Westchina am Vorgehen Deutschlands nach der Wiedervereinigung zu orientieren. Sie betonte dabei zunächst, dass sie Chinas Fokus auf die Wirtschaftsentwicklung für durchaus sinnvoll hält, denn ohne Wirtschaftskraft ist ein Angleichen der Lebensverhältnisse nicht machbar. Aus Sicht Färbers ist Infrastruktur, die sich an den Bedürfnissen der erfolgreichen und zukunftsfähigen Branchen orientiert, ein Kernelement des Erfolges. Außerdem ist eine horizontale Umverteilung über die sozialen Sicherungssysteme unerlässlich, um auch die Verlierer des Strukturwandels versorgen zu können. Diese war, so Färber, das ausschlaggebende Konvergenzmittel der Deutschen Vereinigung, das auch dazu beigetragen hat, soziale Unruhen aufgrund von Arbeitslosigkeit zu verhindern. Schließlich hat auch der Länderfinanzausgleich maßgeblich zum Erfolg beigetragen, da er den ärmeren Ländern zusätzliche Mittel verschafft, die sie ▶

▶ 更新主要由西部联邦州及其地方资助，这些资金是西部削减其投资预算以及举债得来的。因此，现在西德高负债的地方（市镇乡村）多于东德，西德很多地方（市镇乡村）的投资预算远远低于全德平均水平。根据各州意愿，目前用于德国重建的投资援助将来会主要用于支持西德的地方建设。此外，达到最高负债水平的联邦州将可获得额外的援助资金。

“东部建设”是中国的榜样吗？

随后，法尔博教授谈到了中国在缩小东西部巨大差距的过程中，是否可以参考德国统一后的做法。她首先指出，中国集中发展经济是非常正确的，没有经济实力就无法实现生活水平的均衡。她认为，根据成功的可持续发展的行业的需求进行基础设施建设，是能够缩小差距的重要因素之一。此外，必须通过社会保障体制进行横向再分配，以照顾那些在结构调整中受到损害的群体。这曾是德国统一中具有决定性作用的趋同方式，也为平息由失业引起的社会骚动起到了重要作用。州财政平衡机制也大大促进了东部建设的成功，它为贫穷州提供了可自主使用的额外资金。将达到等值生活水平这一目标设立于基本法之中是非常有益的，因为很多政治决策会遵循这一原则，促进团结统一。

在讨论环节中，法尔博教授首先回答的问题是，她怎样看待中国缩小地区差距过程的机遇以及多久能取得成功。法尔博教授认为中国具备成功地完成所需步骤的前提条件。通常做法是寻找榜样，包括国际上的榜样，这样有利于迅速解决问题。举例来说，在国家层面实施覆盖所有城乡人民的基本养老保险是一种值得采取的方式，成本相对较低且可以快速有效地实施。进行有效的再分配的另一步就是统一失业保障。▶

Arbeitsmarktreformen 2005
In der Amtszeit von Bundeskanzler Gerhard Schröder wurde 2005 die sogenannte „Agenda 2010“ umgesetzt, die gemeinsam mit den Hartz-Reformen als wichtige Weichenstellung für die Wettbewerbsfähigkeit der deutschen Wirtschaft nach der Jahrtausendwende gilt. Um die Langzeitarbeitslosigkeit abzubauen und die Lohnnebenkosten zu senken, wurde unter anderem die Arbeitslosen- und Sozialhilfe zusammengelegt, die Bezugsdauer für das Arbeitslosengeld gesenkt und der Kündigungsschutz reformiert. Die Maßnahmen, die von einigen als Angriff auf die Soziale Marktwirtschaft kritisiert wurden, haben der SPD viele Wählerstimmen gekostet.

▸ eigenverantwortlich einsetzen können. Sehr hilfreich ist dabei die Verankerung des Ziels der „gleichwertigen Lebensverhältnisse“ im Grundgesetz, da sich an dieser Maxime viele politische Entscheidungen orientieren, die die Solidarität fördern.

In der anschließenden Diskussion wurde Färber zunächst um eine Einschätzung gebeten, wie sie die Chancen für einen Prozess der Minderung der regionalen Disparitäten in China sieht und wie schnell dieser zum Erfolg führen könnte. Die Voraussetzungen für eine erfolgreiche Implementierung notwendiger Schritte sieht Färber in China gegeben. Die übliche Vorgehensweise, sich auch international nach Vorbildern umzusehen, ist einer zügigen Lösung der Herausforderungen zuträglich. Die Einführung einer landesweiten Grundrente auf zentralstaatlicher Ebene für alle Bürger, sowohl auf dem Land als auch in den Städten, ist beispielsweise ein lohnenswerter Ansatz, der mit relativ niedrigem Aufwand schnell und effektiv umgesetzt werden könnte. Ein weiterer Schritt in Richtung effektiver Umverteilung wäre die Vereinheitlichung der Arbeitslosenversicherung.

Färber befürchtet jedoch, dass die Einführung eines horizontalen Ausgleichsmechanismus zwischen den Provinzen derzeit am Widerstand der reichen Provinzen in Ostchina scheitern würde. Allerdings, so Färber, kann die Umverteilung unter den Provinzen auch erfolgreich anders organisiert werden, wie Beispiele aus Australien oder Kanada zeigen. Die Frage nach der Dauer eines solchen Reformprogramms beantwortete Färber mit dem Hinweis darauf, dass das in China übliche Experimentieren mit verschiedenen Modellen im Falle eines Finanzausgleichsmechanismus nicht zum Erfolg führen würde. Deshalb ist ihrer Ansicht nach eine einmalige, gut durchdachte Entscheidung notwendig, die dann schnell und im vollen Umfang umgesetzt wird.

Das Problem der Abwanderung insbesondere junger Frauen aus Regionen, in denen der Strukturwandel zu hoher Arbeitslosigkeit führt, wurde ebenfalls erneut angesprochen, da sich derzeit im Nordosten Chinas ein ähnlicher Prozess wie in Deutschland nach der Wende vollzieht. Gerade in Regionen, in denen die Schwerindustrie eine wichtige Rolle spielt und der Dienstleistungssektor nur wenig entwickelt ist, haben es Frauen auf dem Arbeitsmarkt schwer, so Färber. Im Osten Deutschlands gibt es Regionen, in denen die öffentliche Verwaltung der einzige größere Arbeitgeber im Dienstleistungssektor ist. Um also junge, gut ausgebildete Frauen in diesen Regionen zu halten wäre es ein erster Schritt, dafür zu sorgen, dass diese dort Arbeit finden. Gleichzeitig sollte bei der Planung von Subventions- und Infrastrukturprogrammen darauf geachtet werden, dass insbesondere Branchen gefördert werden, die für Frauen besonders attraktiv sind.

Schließlich wurde die Frage gestellt, was Regionen über die Bereitstellung von Infrastruktur hinaus tun können, um ihre Attraktivität für qualifizierte Fachkräfte zu erhöhen. Denn sowohl in Ostdeutschland als auch in Westchina gibt es Kommunen, deren Infrastruktur zwar auf dem neuesten Stand ist, die aber dennoch große Probleme haben, der Abwanderung Einhalt zu gebieten. Neben der Qualifikation von Fachkräften und ausreichender Infrastruktur ist die Ansiedlung wettbewerbsfähiger Unternehmen der Schlüssel für Wirtschaftswachstum und neue Arbeitsplätze, so Färber. Eine diversifizierte Wirtschaftsstruktur und Ideenreichtum bei der kommunalen Wirtschaftspolitik sind hier ausschlaggebend. Das grundsätzliche Problem, dass innovative Zukunftsbranchen im Dienstleistungssektor wissensbasiert und auf Netzwerkstrukturen in den Ballungsräumen angewiesen sind, lässt sich jedoch auch mit viel Kreativität nicht lösen, so Färber, so dass kleine Städte und ländliche Regionen auch in Deutschland weiter große Schwierigkeiten haben werden. ◆

Autor: Jonas Rasch

▸ 不过，法尔博教授担心，现在省际之间采用横向平衡机制容易因遭到东部富有省份的反对而失败。但省际之间的再分配也可以采用澳大利亚或者加拿大模式等其它方式进行。关于改革计划持续时间，法尔博教授认为，在中国实验各种模式的财政平衡机制是不会取得成功的，必须要做出一项深思熟虑的决策，然后在全国范围内快速展开。

关于年轻女性从进行结构调整而导致高失业率的地区迁出的问题，又再一次被提及，因为目前中国东北地区正处在类似德国统一之后的过程之中。在那些重工业占主导而第三产业不发达的地区，女性找工作很困难。德国东部有些地区中，唯一较大的第三产业雇主是公共管理部门。为了将年轻且受过良好教育的女性留在这些地区，首先要让她们在当地找到工作，同时在规划补贴与基础设施建设项目时重视那些尤其能够吸引女性的行业。

随后还有与会人员提到，除了进行基础设施建设，地方还能做些什么来提高对高素质专业人才的吸引力。因为德国东部以及中国西部都有一些市镇乡村，虽然基础设施很新，但在避免人员外流方面有很大的问题。法尔博教授认为，除了对专业人员进行培训、拥有足够的基础设施外，吸引具有竞争力的企业落户是促进经济增长和创造更多劳动岗位的重要因素。地方制定经济政策时，发展多样化的经济结构和创造能力至关重要。但是，服务业中的具有创新性的朝阳产业既依靠知识也依靠大城市网络结构，即便有创造力也不能解决这些基本问题。因此，即使是德国的小城市和农村地区也面临着很大的困难。◆

作者：任时洋 | 翻译：张敬乐

BERUFSSCHULLEHRERBILDUNG – GELINGENSFAKTOR FÜR MADE IN CHINA 2025 UND INDUSTRIE 4.0

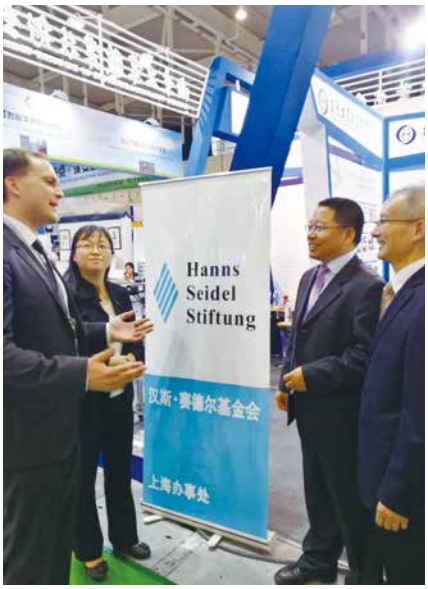
职业学校教师教育——中国制造 2025 和工业 4.0 的成功因素

Während der Education Plus Messe vom 13. bis 14. Oktober 2016 in Nanjing diskutierten Bildungsexperten im Panel der Hanns-Seidel-Stiftung über die Anforderungen einer digitalen industriellen Entwicklung an die Berufsschullehrerbildung. Zentrale Themen waren Kompetenzen und Fertigkeiten, die benötigt werden, um den Konzepten „Made in China 2025“ und „Industrie 4.0“ gerecht zu werden.

2016 年 10 月 13 日至 14 日于南京举行的“教育 +”（Education+）国际职业教育展览会上，教育专家们在德国汉斯·赛德尔基金会的分论坛上讨论了数字化工业发展对职业学校教师教育的要求。中心议题为，为了实现“中国制造 2025”和“工业 4.0”规划，教师所必须具备的能力与技能。

Quelle: Pixabay
图片来源：Pixabay

Vertreter von Bosch, NIIT und HSS im Gespräch
博世公司、南京工业职业技术学院和汉斯·赛德尔基金会的代表



Im schulorientierten Berufsbildungssystem Chinas nehmen Lehrer eine zentrale Rolle ein. Anders als in Deutschland findet der Großteil der beruflichen Ausbildung in den Schulen statt. Von den chinesischen Lehrern wird erwartet, dass sie in der Lage sind, sowohl praktische als auch theoretische Kenntnisse an Auszubildende zu vermitteln. Nach dem Moderator, Projektmanager der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) Janne Leino, stellt dies eine große Herausforderung sowohl für die Universitäten, die die zukünftigen Lehrer ausbilden sollen, als auch für die Berufsschulen, die die Lehrer einstellen, dar. Universitäten und berufliche Schulen müssen sicherstellen können, dass Junglehrer sowohl über praktisches als auch theoretisches Wissen über die neuen technologischen Herausforderungen verfügen. Letztendlich sind auch Unternehmen als Arbeitgeber betroffen, da sie die Auszubildenden einstellen, die im schulzentrierten ▸

在中国以学校为导向的职业教育体系内，教师扮演了中心角色。与德国不同，中国的职业教育主要在校内展开。人们期待，职业学校教师既能向学生传授实践知识，也能教授理论内容。德国汉斯·赛德尔基金会项目官雷诺先生担任分论坛主持人，他认为，这不仅对于培养未来教师的大学来说是一项挑战，对于聘用教师的职业学校来说也是如此。大学与职业学校必须确保，年轻教师具备有关新技术挑战的实践和理论知识。而最终作为雇主的企业也与此相关，因为企业要雇佣在以学校为中心的体系下培养出的学生。主要问题在于，如何能够保证企业在工业环境的快速变化中获得所必需的专业人员。

必须将企业囊括在内

广东技术师范学院的副校长戴青云教授提到，中国政府已经认识到了这一问题并开始采取针对职业教师教育的措施。在学历型教师教育转型的框架下，中国已有五所高校转型成为应用型大学，将基础职业学校教师教育作为 ▸

System ausgebildet wurden. Die zentrale Frage lautet, wie garantiert werden kann, dass Unternehmen angesichts der rasanten Veränderungen in der industriellen Landschaft mit den benötigten Fachkräften versorgt werden.

Unternehmen müssen einbezogen werden

Nach Aussage von Frau Prof. Dai Qingyun, Vizepräsidentin der Hochschule für angewandte Wissenschaften Guangdong (Guangdong Polytechnic Normal University), hat der chinesische Staat dieses Problem erkannt und bereits erste Maßnahmen in der beruflichen Lehrerbildung getroffen. So wurden im Rahmen einer Neustrukturierung der akademischen Lehrerbildung fünf Hochschulen für angewandte Wissenschaften in China geschaffen, die sich auf die grundständige Berufsschullehrerbildung konzentrieren. Hierbei nehmen neben fachlichen Kompetenzen auch pädagogische Fähigkeiten und Fertigkeiten einen Schwerpunkt ein. Eine Schwachstelle ist jedoch, dass Unternehmen stärker in diesem Prozess einbezogen werden müssten.

Für Unternehmen sei es vor allem wichtig, dass Auszubildende im theorielastigen Bildungssystem Chinas auch lernen, wie sie theoretisches Wissen praktisch umsetzen können, betonte Frau Rui Hongyuan, Ausbildungsleiterin von Bosch Automotive. Laut Rui müsste der praktische Teil der Ausbildung enger mit Unternehmen koordiniert werden. Es sei wichtig, dass die praktischen Fertigkeiten, die die Auszubildenden während eines Praktikums an einem Unternehmen erworben haben, im nächsten Schritt an den Schulen mit theoretischen und praktischen Wissen vertieft werden. Andernfalls besteht die Gefahr, dass Schulen und Unternehmen aneinander vorbei qualifizieren.

Die von Rui vorgebrachten Punkte werden in der Ausbildung am Institut für Industrietechnologie Nanjing (Nanjing Institute of Industry Technology (NIIT)) bereits umgesetzt, wobei sich die enge Zusammenarbeit mit Unternehmen wie Bosch Automotive als erfolgreich erwiesen hat. Gemäß dem Leiter der Abteilung für Maschinenbau, Herrn Wang Xiaoyong, hat die Berufsschule ein internes Lehrerweiterbildungskonzept etabliert, in dem Lehrer für mehrere Wochen an Kooperationsunternehmen entsandt werden, um gemeinsam mit den Unternehmen Ausbildungskonzepte zu entwickeln.

Neue Methoden verändern die Rahmenbedingungen

Sowohl Herr Liu Bangxiang von Festo Didactic als auch Frau Dr. Hannelore Kress von Bundesinstitut für Berufliche Bildung (BiBB) betonten, dass praktische und theoretische Kenntnisse Hand in Hand gehen. Ein ausgezeichneter Theorielehrer ist nicht unbedingt ein guter Fachlehrer und ein ausgezeichneter Fachlehrer ist ebenso nicht unbedingt ein guter Theorielehrer. Nach Dr. Kress bieten vor allem neue Lehr- und Lernmethoden auch gute Möglichkeiten zum Selbstlernen. Durch moderne Technologien verschwinden zudem traditionelle Grenzen zwischen Lehrenden und Lernenden. Während ein Meister noch im Handbuch nach Lösungen sucht, hat sein Auszubildender das Problem schon mit Hilfe seines Smartphones gelöst.

Die gegenwärtige Entwicklung in der Industrie stellt die berufliche Ausbildung sowohl in Deutschland als auch in China vor neue Herausforderungen. Durch die zunehmende industrielle Vernetzung sind die beiden Exportmeister stärker als je zuvor miteinander verbunden. Im Rahmen ihres Engagements in China plant die HSS in Zusammenarbeit mit deutschen und chinesischen Partnerinstitutionen die Gründung einer Allianz für berufliche Lehrerbildung. Die Aufgabe der Allianz ist die Entwicklung und Verbreitung von gemeinsamen Lösungsansätzen, um zukünftige Lehrer und Ausbilder für die Herausforderungen der Industrie 4.0 beziehungsweise der Strategie „Made in China 2025“ zu wappnen.

Autoren: Janne Leino und Johanna Hintermayr

重心。除了专业能力，培养教师的教育能力与技能也是该类高校工作重点。仍然存在的不足是，必须加强企业在该过程中的参与。

博世汽车零部件（南京）有限公司培训部经理芮红燕女士指出，对于企业来说尤其重要的是，在中国注重理论学习的教育体系中学生也能够学习如何将理论知识运用于实践中。她认为，实践学习必须与企业保持紧密协调。重要的是，接下来在学校中要将学生在企业的实习过程中掌握的实践技能与理论和实践知识共同加以深化，否则便存在校企培养不合拍的危险。

芮女士提出的观点已经在南京工业职业技术学院得以落实，该学院与博士汽车公司等企业的紧密合作成功也证明了这是成功的。南京工业职业技术学院机械工程学院院长王晓勇先生介绍，南工院已经确定了校内教师继续培养方案，教师被送到合作企业进行为期数周的学习，以便与企业共同研发培养计划。

新方法改变了框架条件

来自费斯托教学法设备公司的刘邦祥先生和来自德国联邦职业教育研究所的克莱斯女士均表示，实践与理论知识的传授要齐头并进。一名出色的理论教师不一定是好的实践教师，反之亦然。克莱斯博士强调，新的教学方法能够为自主学习提供好的可能性。现代化技术使教师与学生之间的传统界限已逐渐淡化。当一名工长仍在手册中寻求答案时，他的学生已通过智能手机解决了问题。

目前工业的发展将德国以及中国的职业教育推向了新的挑战。不断提升的工业网络化让两个出口大国彼此间的联系比以往更紧密。在中国地区的工作框架下，汉斯·赛德尔基金会计划与中德伙伴机构共同建立职业学校教师教育联盟。该联盟的任务在于，研发和准备共同的问题解决方案，以使未来教师和培训师能够应对工业4.0 以及“中国制造2025”战略。

作者：雷诺、苗麦 | 翻译：苏娇

Teilnehmer diskutieren gemeinsame Herausforderungen und Lösungsansätze
与会者讨论面临的共同挑战及其对策

DIE WICHTIGSTEN KOOPERATIONSPARTNER DER HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA
汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴

Gesellschaft des Chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland
中国人民对外友好协会

Aufgabe der Freundschaftsgesellschaft ist die Förderung freundschaftlicher Beziehungen mit dem Ausland. Ziel der Zusammenarbeit, die bereits seit 1979 besteht, ist der politische und wissenschaftliche Austausch durch Parlamentarierdelegationen und Fachveranstaltungen.

中国人民对外友好协会以促进中国与各国的友好关系为工作重点。始于1979年的合作旨在通过德国议会议员与中国人大/政协委员代表团的互访以及举办专题活动加强两国的政治与学术交流。

Bildungsministerium
教育部

Die 1980 begonnene Kooperation umfasst die Förderung von Bildungsreformen mit dem Schwerpunkt berufliche Bildung sowie die Förderung der Bildung in strukturschwachen Regionen. Als Instrumente dienen bildungspolitische Beratung, Fortbildung von Multiplikatoren, Curricula-Entwicklung und Durchführung von Modellprojekten.

与教育部始于1980年的合作目标为促进以职业教育为主的教育改革、促进欠发达地区教育的发展。主要措施包括提供教育政策咨询、为知识传播者提供进修、制定课程及实施示范项目等。

Hochschule des Zentralkomitees der KPCh
中共中央党校

Mit der obersten politischen Schulungseinrichtung der KP Chinas führt die HSS seit 1999 einen akademischen Dialog zu gesellschafts-, sozial-, rechts- und wirtschaftspolitischen Fragestellungen und aktuellen Entwicklungen in China und Europa.

自1998年起与中共中央党校——轮训培训中国共产党高中级领导干部的最高学府——共同就社会、公共、法律与经济政策领域内各项议题以及中国与欧洲当前的发展趋势举办学术交流活动。

All-Chinesischer Frauenverband
中华全国妇女联合会

Im Vordergrund der Zusammenarbeit mit der größten Frauenorganisation der VR China steht seit 2003 die Förderung der Frau in Beruf, Familie und Gesellschaft. Instrumente sind unter anderem der fachliche und politische Austausch sowie berufliche Qualifizierungsmaßnahmen.

2003 年以来与中国最大的妇女组织——全国妇联开展的合作致力于促进女性在就业、家庭与社会领域的发展。主要措施包括开展专题和政治交流以及职业培训等。

Ministerium für Land und Ressourcen
国土资源部

Ziel der Aktivitäten seit 1988 ist die nachhaltige Förderung der ländlichen Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der ländlichen Bevölkerung, unter anderem durch Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung.

自 1988 年起双方通过共同制定农村发展和土地整理战略与方案等方式合作促进农村地区的可持续发展、改善农民的生活和劳动条件。

Impressum
Herausgeber:
Hanns-Seidel-Stiftung, Koordinierungs- und Informationszentrum Beijing
Oktober 2016
Design:
Blend 随方逐圆

出版说明
出版:
德国汉斯·赛德尔基金会 北京项目协调和信息中心
2016 年 10 月
设计:
Blend 随方逐圆

Hanns Seidel Stiftung

NEU ERSCHIENEN:
最新出版：

Blickpunkt China
视界中国

Schriftenreihe
"Im Dialog mit China"
“对话中国”系列丛书

Argumente und
Materialien der Entwicklungs-
zusammenarbeit
发展援助合作论集与资料集，
只有德语版

Hanns-Seidel-Stiftung Beijing
Koordinierungs- und Informationszentrum
德国汉斯·赛德尔基金会
北京项目协调和信息中心
T: +86 (10) 6532 6180
E: beijing@hss-china.com

Hanns-Seidel-Stiftung Shanghai
Zentrum für Lehrerfortbildung
德国汉斯·赛德尔基金会
上海师资培训中心
T: +86 (21) 6432 2752
E: seuling@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung Qingzhou
Bildungs- und Forschungszentrum für Flurneuordnung und Landentwicklung
德国汉斯·赛德尔基金会
青州土地整理和农村发展教育研究中心
T: +86 (536) 3857 299
E: klaus@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung Jiuquan
Projekt für Berufsbildung und Entwicklung Westchina
德国汉斯·赛德尔基金会
酒泉中西部地区职业教育和发展中心
T: +86 (937) 2689 375
E: bremberger@hss.de